

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI**

TOSHKENT DAVLAT IQTISODIYOT UNIVERSITETI

Z.T. Narbekova, S.J. Xamraxodjayeva

**NEMISCHA – O‘ZBEKCHA – RUSCHA
MAQOL VA MATALAR LUG‘ATI**

(Kredit-modul bo‘yicha)

**O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi
tomonidan o‘quv qo‘llanma sifatida tavsiya etilgan**

Toshkent 2021

UO‘K: 811.112.2

KBK 81.432.4

D 86

Z.T. Narbekova, S.J. Xamraxodjayeva. NEMISCHA – O‘ZBEKCHA – RUSCHA MAQOL VA MATALAR LUG‘ATI. – T.: «Innovatsion rivojlanish nashriyot-matbaa uyi», 2021 – 160 b.

ISBN 978-9943-7662-2-8

Mazkur o‘quv qo‘llanma Respublikamizdagi barcha nemis tilini o‘rganuvchilar uchun mo‘ljallangan. Ushbu qo‘llanma yillar davomida og‘izdan-og‘izga o‘tib kelayotgan xalq maqollarini tilda, ya'ni nemis, o‘zbek va rus tillaridagi muqobillarini o‘zida mujassam etgan. Maqollar har xil mavzularda bo‘lib, ularning kundalik hayotda eng ko‘p qo‘llaniladiganlari qo‘llanma uchun saralab olingan. O‘quv qo‘llanmada maqollar alfavit bo‘yicha berilganligi, undan foydalana-diganlar uchun qulaylik yaratadi. Mazkur lug‘atning yana bir afzalligi shundaki, nemis tilida berilgan maqollarning o‘zbek va rus tilidagi bir necha munosib, mazmunan bir-biriga yaqin muqobillarining berilganligidadir. Ushbu uch tillik lug‘atning ilk sahifasida so‘z boshi va so‘ngida qo‘llanma mualliflari haqida ma'lumotlar berilgan.

UO‘K: 811.112.2

KBK 81.432.4

Taqrizchilar:

F.f.n., dosent Yu.N.Ismoilov

F.f.n., dosent L.T.Xoliyarov

ISBN 978-9943-7662-2-8

«Innovatsion rivojlanish nashriyot-matbaa uyi», 2021.

Soʻz koʻrkining uch tilli mukoyasasi

Maqol xalq ogʻzaki ijodining juda muhim shakliga, ayni zamonda chuqur mazmuniga ega muxtasar, loʻnda janriga mansubdir. U koʻp asrlar davomida xalqning ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy, madaniy tajribalari, hayotiy kuzatuvlari asosida yuzaga keladi. Maqollar oʻz ijtimoiy funksiyalariga koʻra asosan keng xalq ommasining ayrim hollarda esa baʼzi ijtimoiy tabaka yoki guruhlarining dunyo-qarashlarini ifodalaydi. Mana shuning uchun ham maqollarning tematik qoʻllanilishi juda keng boʻlib, bu qoʻllamni jiddiy hayotiy voqelik bilan chegaralab boʻlmaydi.

Ijtimoiy hayotning biror soxasi yoʻqki, u maqollarda oʻz aksini topmagan boʻlsin.

Maqol makon va zamon jixatidan voqyelikdagi har qanday sabab oqibat munosabatlarini oʻzida aks ettiradi. Boshqa xalqlarning maqollarida boʻlgani kabi nemis va oʻzbek xalk maqollarida ham qayd etilgan xalqlarning turmush tarzi, ma'naviy qiyofasi, mehnatga, insonga munosabati toʻliq ifodalangan.

Shuning uchun ham ulugʻ rus yozuvchisi L.N.Tolstoy maqollarning xalq hayoti, ruhiy dunyosi bilan naqadar yaqinligi haqida toʻxtalib "har bir maqolda men shu maqolni yaratgan xalqni koʻraman", - deb yozgan edi. Genial yozuvchining bu soʻzlari maqollar tabiatini, ularning xalq hayotida tutgan oʻrnini ifodalaydi. Maqolga ta'rif berib, uning fazilatini filologiya fanlari doktori, professor B. Sarimsoqov quyidagicha tasnif etgan edi:

1. Maqol hamma vaqt aniq, tugal fikrni anglatadi. Bu fikr qat'iy, loʻnda xulosa sifatida ifodalanadi. Fikriy loʻndalik esa fikrni ixcham ifodalashga imkon beradi, yaxlit kompozisiya asosida yuzaga keladi.

2. Maqol uchun ma'lum bir fikrni mantiqiy ixchamlikda va qat'iy qutbiylikda ifodalash xarakterlidir.

3. Maqollar ham oʻz va koʻchma ma'noda qoʻllanish imkoniyatiga egadir. Bu maqollarning doirasini, qoʻllanish xususiyat tematik chegarasini kengaytiradi.

Maqollar mazmunan gʻoyat kengdir. Bu xususiyat maqolga oʻz-oʻzidan katta semantik koʻchimlar imkonini beradiki, natijada birgina maqolning turli vaziyatda turlicha mazmunda qoʻllash mumkin. Mana shu xususiyat maqolga barhayotlik bagʻishlaydi.

Maqollarda Vatan, vatanparvarlik mavzulari yetakchi o‘rinlardan birini egallaydi. Chunki xalk hamma vaqt o‘z Vatanini sevgan, uni ardoqlagan va Vatan dushmanlariga, unga xiyonat qiluvchilarga, bosqinchilarga qarshi keskin kurash olib borgan. Shuning uchun ham "bulbul chamanni sevar, odam Vatanni", "Ona yurtning omon bo‘lsa, rangi - ro‘ying somon bo‘lmas", "Vatan gadosi-kafan gadosi" kabi maqollarda bu mavzu o‘zining ixcham mantiqiy xulosasini topgan. E’tiboringizga xavola etilayotgan risoladigi maqollarning ko‘pchiligida botirlik, mardlik, sahiylik, adolat, insof, sof sevgi, vafodorlik, muruvvatpeshalik, oliyximmatlilik kabi chin insoniy sifatlar hamda inson sha'nini yerga uradigan illatlarni fosh etuvchi hikmatlar ifodalangan.

Mualliflar 3.T. Narbekova, S.J. Xamraxodjaevalar yillar davomida yikkan, alifbo tarzida tartib bergan 1000 ga yaqin nemischa, o‘zbekcha, ruscha maqollarda yuqorida qayd etilgan ijobiy va salbiy xislatlar har bir shaxs uchun hamma vaqt, hamma yerda o‘z ahamiyatini yo‘qotmaydi va ular yosh avlodni yuksak insoniy fazilatlar asosida kamol toptirishga xizmat qiladi. O‘zga xalqlar maqollarida bo‘lganidek, nemis, o‘zbek, rus xalq maqollarining xalq xayoti bilan chambarchas bog‘liqligi, ularning milliy o‘ziga xosligini, shuningdek, umumbashariyligini belgilab beradiki, bu ikki xususiyat qiyoslanayotgan xalqlar maqollarining tematik doirasida hayotiy voqyelikni yoritishda badiiy shaklda va nihoyat tillarda o‘z aksini topadi. Bu jihatdan qiyoslanayotgan xalqlar maqollarini ikki katta qismga bo‘lish mumkin.

1. Nemis va o‘zbek xalq makollari orasida, shu bilan birga boshqa xalqlar maqollarida ham mavjud bo‘lgan maqollar. Bunday maqollarning milliy O‘ziga xosligi kuyidagilarda namoyon buladi:

a) bevosita bir xalqning ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, madaniy hayotini, maishiy va tarixiy voqyelikni aks ettirishida:

b) bir do‘stlik, mexmondo‘stlik va ibolilikning aks etishida:

s) muayyan xalq yashaydigan xududdagi o‘simlik va xayvonot dunyosini aks xalqga xos mexnatsevarlik, vatanparvarlik, sadoqatlilik,

d) bir xalqga xos etnografik xususiyatlarning mavjudligida:

e) tilida:

Yaratilish jihatdan makollar:

a) xalqning ko‘p asrlik ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy tajribalari, kuzatuvlari:

b) u yoki bu shoir, yozuvchi ijodidagi ibratli fikrlarning xalq orasida keng tarqalishi va ommalashuvi asosida yuzaga keladilar. Har ikki xil makollar ham to‘liq ommaviy qo‘llanishiga ega bo‘lgach, ularning yaratuvchisini aniqlab bo‘lmay qoladi. Yaratuvchisining anonimik xarakteri va og‘zaki nutqda ommaviy qo‘llanishi maqollarning xalq og‘zaki ijodi doirasida to‘planishi va o‘rganilishiga imkon beradi.

Maqollarning badiiy shakli ularning mazmunini qiladi. Shuning uchun ham maqollar mustaqil janr sifatida estetikaning shakl va mazmun birligi qonunini namoyish etishga juda ham qulaydir. Maqollar xalq og‘zaki ijodidagi boshqa janrlarga nisbatan realistik qudrati kuchli falsafiy badiiy janr ekani, unda badiiy ijodga mos muhim xususiyatlardan biri obrazlilik ham mavjuddir. Bu xolat kuyidagilarda namoyon bo‘ladi: Maqolda aks etgan shaxs, eng avvalo bizga konkret obraz sifatida ko‘rinsa ham, biroq u o‘ziga o‘xshash shaxslarga xos tipik xususiyatlarning barchasini jamlagan xolda aks ettiradi. O‘zbekcha "Cho‘pon kyp bo‘lsa, qo‘y xarom o‘lar" maqoliga ruscha "U semi nyanek ditya bez glazu", nemis tilida "Viele Köche verderben den Brei" mos keladi. Bu maqollarning mazmuni bir, ammo ifoda shakli o‘zgachadir. O‘zbek, rus va nemis tillarida analogik maqollarga e‘tibor bering:

"Aql yoshda emas, boshda" - "Mudrost v golove, a ne v borode" - "Nicht jeder, der Bart trägt ist ein Philosoph" yoki "Sabr qilsang g‘o‘radan xolva bitar"- "Terpi kazak, atamanom budesh" - "Wer aushält, bleibt Sieger" yoki "So‘ragan Makkani topar" - "Үзбек до Киева доведыот" - "Mit Fragen kommt man durch die Welt" kabi. Bunday maqollarni o‘girishda uning mazmunini beribgina qolmay, milliy o‘ziga xosligini ham saqlab qolish favqulodda muhimdir. Bu tipdagi maqollar odatda har bir xalqning tabiati, toponimikasi, turmush tarzi, tarixi va ma'naviy hayoti bilan bog‘lik bo‘ladi. Yuqoridagilardan xulosa qilib shuni ta'qidlash joizki, maqollar qisqa obrazli ifodalar bo‘lib, xalq donoligi namunasi hisoblanadi, ibratli ma'no va ritmik - fonetik shaklga ega bo‘ladi. Mazkur lug‘at qoida va yo‘riqlarga rioya qilib tuzilgan.

"Nemischa - o'zbekcha - ruscha maqollar lug'ati" nemis tilini o'rganuvchi har qanday kishiga, bakalavriat va magistratura bosqichlarida ta'lim olayotgan yigit va qizlar uchun nemis filologiyasi ta'lim yo'nalishi buyicha mustaqil ishlar, referatlar, bitiruv malakaviy ishlari, magistrlik dissertasiyalari, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha kurs ishlari tayyorlashda asqotishi shubxasizdir.

Mualliflarni o'quv jarayonida faol qo'llanishi mumkin bo'lgan qo'llanmani yaratganliklari va talabalarni extiyojlariga qo'l keladigan dasturi - amalga ega bulganliklari bilan qutlayman.

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, nemis filologiyasi fakulteti, dotsenti Yu.N.Ismoilov

	Deutsch	Uzbekisch	Russisch
A			
1	Abbitte ist die beste Busse.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Egilgan boshni qilich kesmas. 2. Aybni yashirmoq nodonlar ishi. 3. So'rab bilgan olim, so'ramagan o'ziga zolim 	Покаяние – лучшее искупление.
2	Abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rejali ish buzilmas, maslahatli to'y tarqalmas. 2. Reja bilan qilingan ishga bahs yo'q. 3. Maslahatli to'y tor kelmas. 	Не уговорясь на берегу, не пускайся за реку
3	Absicht ist die Seele der Tat.	<ol style="list-style-type: none"> - yorti mol. 2. Yaxshi niyat-yarim davlat. 	Намерение – душа поступка.
4	Adel liegt im Gemüte, nicht im Geblüte.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Olijanoblik 2. qonda emas, qalbdada bo'ladi. 3. Otang bolasi 	Благородство не в крови, а в характере.

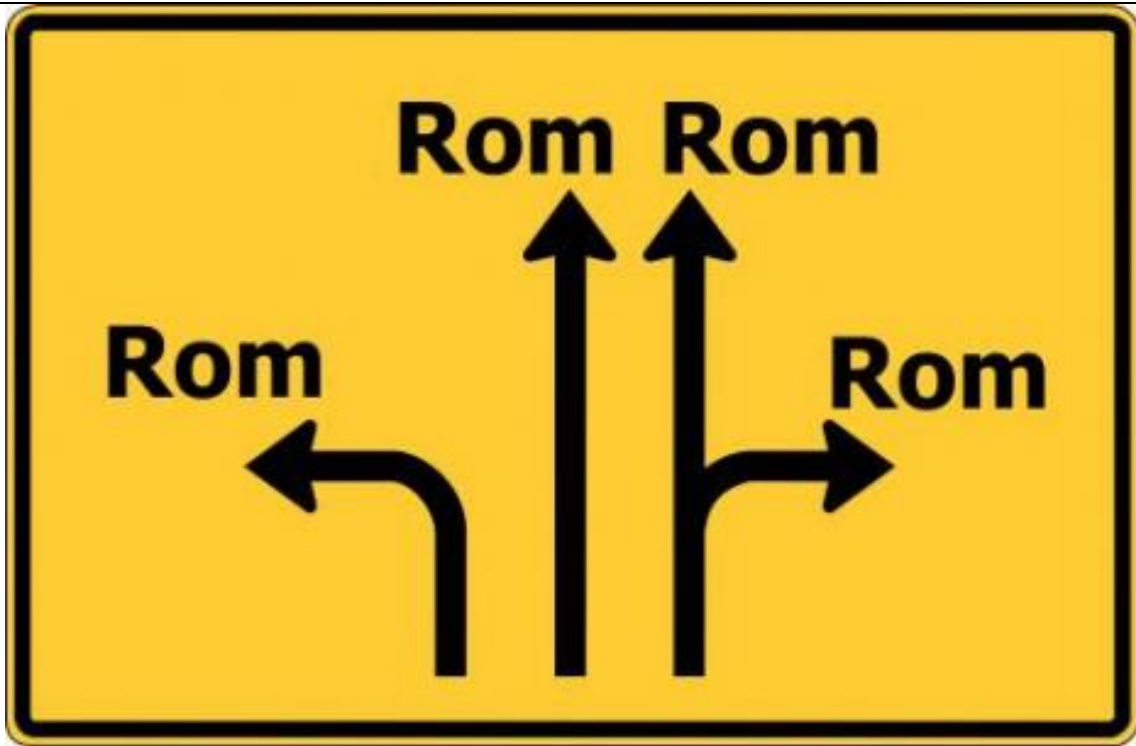
		<p>bo'ma, odam bolasi bo'l.</p> <p>4. Manmanlik boshga balo.</p>	
5	<p>Adler brüten keine Tauben.</p>	<p>1. Qiyshiq daraxtning ko'lankasi ham qiyshiq.</p> <p>2. Borining bolasi bo'ri, chayon bolasi chayon bo'ladi.</p> <p>3. Mol egasiga o'xshamasa harom o'lar.</p>	<p>1. Орёл не высиживает голубя.</p> <p>2. Орёл орла родит, а сова сову.</p>
6	<p>Adler fangen keine Fliegen.</p>	<p>1. Kim mard so'ziga, oydir elning ko'ziga.</p> <p>2. Burgut pashshani tutmas.</p>	<p>Орёл мух не ловит. Лев мышей не давит.</p>
7	<p>Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet</p>	<p>1. Asli qora oqarmas, asli qing'ir tuzalmas. Qazisan, qartasan, axir zotinga tortasan.</p> <p>2. Chumchuq semirib botmon</p>	<p>Свинья и в золотом ошейнике – свинья.</p>

		bo'Imas.	
8	Allein vermag auch der Tapferste wenig.	Soyangga qarab bo'y o'lchama.	Один в поле не воин.
9	Alleinsein ist selbst im Paradis vom Übel.		1. И в раю жить тошно одному. 2. Один и в каше утонит.
	Alle sind nicht Jäger, die das Horn blasen.	1. Azob ko'may rohat yo'q. 2. Non emoqchi bo'lsang, oltin tashishdan erinma. 3. Jondan kechmasang, janona qayda. 4. Bog' chiroyi gul bilan, odam chiroyi aql bilan.	Не всё то цыган, что чёрно.
11	Alle Füße münden im Meer.	1. Birlashgan darjo bo'lur, tarqalgan irmoq. 2. Birlashgan o'zar, birlashmagan to'zar. 3. Toma-toma ko'l bo'lur, tommay qolsa, cho'l bo'lur.	Рекам море стоит.
12	Alle Gewässer	Barcha suvlar	Все дороги ведут в

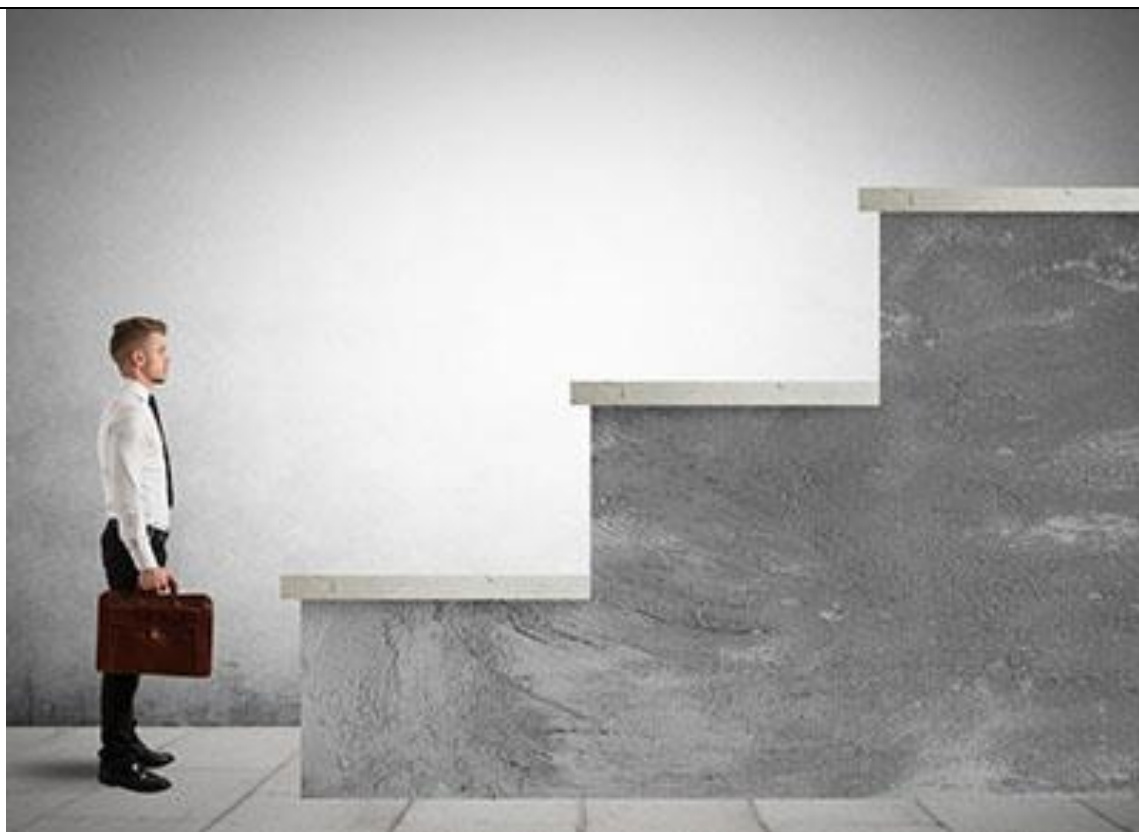
	fließen ins Meer.	dengizga quyiladi.	Рим.
--	-------------------	--------------------	------



13	Alle Schuld rächt sich auf Erden.	1. Nima eksang shuni o'rasan. 2. Puli kuygan qozoq qalampir chaynabdi.	Что нальёшь, то и выпьешь.
	Alle Wege führen nach Rom.		Все дороги ведут в Рим.



	Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann	Barchaga to'g'ri xizmat qilish - bu hech kim qila olmaydigan san'at.	На вкус и цвет — товарищей нет.
	Alles mit Maß.	bo'lmas.	1. Всё в меру. 2. Во всём и Бог не угодит.
	Alles zu seiner Zeit.	Har narsaning vaqi soati bor.	Всему своё время.
	Aller Anfang ist schwer.	qo'l botir.	Всякое начало-трудное.



	<p>Aller guten Dinge sind drei.</p>	<p>Barcha yaxshi narsalar uchdan iborat.</p>	<p>Бог троицу любит.</p>
	<p>Alt gesund und doch nicht klug.</p>	<p>2. Aytgon osh bo'lmas, nodon bosh bo'lmas.</p>	<p>Век пробился, а до ума не добился.</p>
	<p>Alte Bäume lassen sich nicht biegen.</p>	<p>1. Rahmat olgan omondir, la'nat olgan yomondir. 2. Oq it, qora it-baribir it. 3. Yaxshi bilan yursang,</p>	<p>1. Горбатого могила исправит. 2. Старое дерево скрипит, да не ломается.</p>

		<p>etarsan murodga, yomon bilan yursang qolarsan uyatga.</p>	
	<p>Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu.</p>	<p>2. Har qushning qanoti o'ziga yarasha.</p>	<p>Старого воробья на мякине не поймёшь.</p>
	<p>Alter ist ein schweres Malter</p>	<p>Men ham edim seningdek, sen ham bo'lasan meningdek.</p>	<p>Старость не радость, не красные дни.</p>
	<p>1. Alter macht zwar immer weiß, aber nicht immer weise. 2. Alter schützt vor Torheit nicht.</p>	<p>1. Yosh sizni har doim oppoq qiladi, lekin har doim ham dono emas. 2. Yosh ahmoqlikdan himoya qilmaydi.</p>	<p>Седина в бороду, бес в ребро.</p>
	<p>Alter schützt vor Torheit nicht.</p>	<p>Ahmoqning yoshu - qarisi bo'lmaydi.</p>	<p>Старость не защищает от глупости.</p>
	<p>Alter. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmer - mehr.</p>	<p>1. Yoshlikda odat qilsang, qariguncha ko'nasan, 2. Qariganda odat qilsang, ko'nikkuncha o'lasan.</p>	<p>Старого пса к цепи не приучишь.</p>

Alte Liebe rostet nicht.		1. Старая любовь не ржавеет. 2. Старая любовь долго помнится.
	Haqiqat egiladi, bukiladi, ammo sinmaydi.	Все проходит, правда остается.
	3. Har qushning qanoti o'ziga yarasha.	Пей, да не напивайся, играй, не отыграйся.
	1. Aqli kalta pand yeydi, aqli katta qand yeydi.	Умный учится, дурак учит.
	1. Toqatliga tog'lar egar boshini, toqatsizning birovlar er oshini.	1. Живи смиреннее, так всем будешь милее. 2. Куслив был пёс, да на цепь попал.
Galle.	Nolish bilan ish bitmas, mard nomardga tiz cho'kmas.	И у курицы сердце есть.
Am Handel erkennt man den	Do'sting kimligini aytsang, o'zingni	Скажи, чем торгуешь, и я

	Wandel.	kimligini aytaman.	скажу, кто ты.
	Am vielen Lachen erkennt man den Narren.	O'rinsiz kulgu - podonlik alomati.	1. Смех без причинны - признак дурачины. 2. По большому смеху узнают дурака.
	Angebotener Dienst ist halb umsonst.	1. Bemexnat xikmat yo'q. 2. Birni birov berar, mingni mehnat.	Чем могу, тем служу.
	Anderer Fehler sind gute Lehrer.	2. Nodon so'zlar - dono ibrat olar.	Ошибки других — хорошие учителя.
	1. Anderer Leute Kühe haben immer größere Euter. 2. Auf des Nachbars Feld steht das Korn besser.	1. Boshqalarnin g sigirlarida doimo kattaroq ko'kraklar bo'ladi. 2. Qo'shni dalada g'alla yaxshiroq turadi.	1. В чужих руках ломоть велик. 2. В чужом огороде всегда трава зеленее.
	Andere Städtchen, andere Mädchen.	Har joyni qilma orzu, har joyda bor toshu tarozu.	Другие города, другие девушки.
	Jahre-andere Haare.	Bir terida qo'y necha bor semirib,	Другие годы, другие волосы.

		necha bor ozar.	
		Har yurtning o'z urf-odati bor.	Что город то норов, что деревня, то обычай.
	Anderswo wird auch mit Wasser gekocht.	Bizni ko'chada ham bayram bo'lag.	Едят хлеб не в одном вашем дворе.
	Anfang gut, alles gut.		Начало хорошее, все хорошее.
	Anfang und Ende reichen einander die Hände.		<ol style="list-style-type: none"> 1. Начало и конец протягивают друг другу руки. 2. Конец делу венец.
	An der Rede erkennt man den Mann.	Qushni sayrashidan, odamni gapirishidan bilinadi.	Ворону узнают по полёту.
	Arbeit macht das Leben süß.	Mehnatning tagi roxat.	Труд делает жизнь сладкой.
	Arbeit ist der Ehre Mutter.	2. Yomg'ir bilan yer ko'karar, mehnat bilan - el.	Труд дело чести, дело славы и геройства.
			На себя работать не стыдно.
	Arbeit hat bittere	Mehnating qattiq	Ученья корень

	Wurzel, aber süße Frucht.	bo'lsa, yeganing totli bolar.	горек, а плод сладок.
49	Arbeit bringt das Brot, Faulenzen Hungersnot.	Ishlagan tishlaydi, ishlamagan kishnaydi.	Хочешь есть калачи, так не сиди на печи.
		Ish ishtaha ochar, dangasa ishdan qochar.	Работай до пота, так поешь в охоту.
	Arbeit ist das Lebens Würze.	Hayotning mazmuni - mehnat.	Труд - соль жизни.
	Armut ist keine Sünde.	Kambag'allik ayb emas.	Бедность не порок.
	Auch der Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird.	Bossang qurbaqa ham vaqqillazdi.	Червь также корчится, когда его пинают.
	Auch unser Weizen wird einmal blühen.	Bug'doyimiz ham bir kun gullaydi.	Будет и на нашей улице праздник.

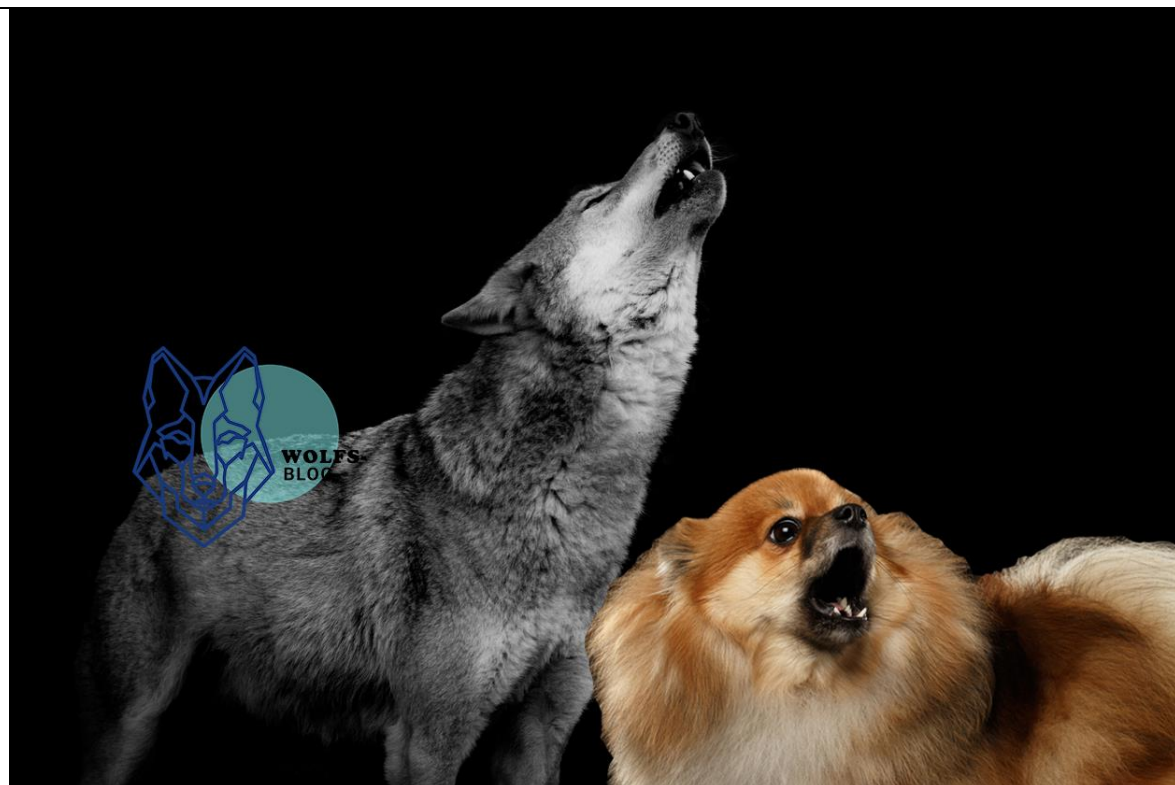


	Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.	Hatto ko'r tovuq ham donni topishi mumkin.	<p>1. Чем чёрт не шутит.</p> <p>2. И на старуху бывает проруха.</p>
	Auf Hafer und Flachs gib Acht im August.	Dalada ishlamagan ish neligini bilmas.	Овсы и льны в августе смотри.
	Auf einen groben Klotz gehört auch ein grober Keil.	Kasalni yashirsang isitmasi oshkor bo'ladi.	На крепкую колоду надлежит крепкий клин.
	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Har ishning o'z vaqti soati bor.	Отложить не значит отменить.
	Auf Reden folgt Sonnengeschein.	Oyning o'n beshi qorong' u bo'lsa, o'n beshi yorug' bo'ladi.	После дождя сияет солнце.



	<p>Auf schiefen Topf schiefer Deckel.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tenglik-kenglik. 2. Tengsiz bilan teng bo'Ima. 3. Hamma odam bir odam, hamma maxluq bir maxluq. 	<p>По горшку и покрышка.</p>
	<p>Aus den Augen, aus dem Sinn.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mehr ko'zda. 2. O'zi yo'qning ko'zi yo'q. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Долой с глаз, долой из ума. 2. С глаз долой из сердца вон.
	<p>Außen fix, innen nix, außen nix, innen nix.</p>	<p>Nomi ulug', supراسي quruq.</p>	<p>С личика - яичко, а внутри болтун.</p>
	<p>Aus anderer Leute Haut ist gut Reimen schneiden.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Beli og'rimaganni non yeyishini ko'r. 	<p>Из кожи других людей хорошо резать ремни.</p>

		2. Bizning uyda bir uy oshxo'r.	
	Aus kleinen Brunnen trinkt man sich ebenso satt wie aus großen.		1. И то зерно, что мышшь снесла. 2. И от маленькой рыбки сытым бываешь.
		Yo'qdan bor bo'lmas.	Из ничего не будет ничего.
	Aus den Staub in die Mühle kommen.	1. Changdan qochib, tegirmonga tutildim. 2. Yomg'irdan qochib, do'lga tutildim.	Попасть из огня да в полымя.
В			
	Bangen Hunde 1.	Itning qo'rqog'i ko'p huradi.	Трусливые собаки брешут много.



68	Bär bleibt Bär, führt man ihn auch übers Meer Esel.	Otni tagi qarta, axir tagiga tortar.	Осла хоть в Париж, всё будет рыж.
	Bauern sagen auch wahr.	<ol style="list-style-type: none"> 1. O'ynashmagi n arbob bilan, arbob urar har bob bilan. 2. O'ynab gapirsang ham, o'ylab gapir. 3. Kichkina demang bizni, ko'tarib uramiz sizni. 	У мужика кафтан сер, да ум у него не волк съел
	Begangene Tat leidet keinen Rat.	O'rinsiz maslahat chiqarmas xojat.	1. Совершенно́ый поступок в

			<p>советам не нуждается.</p> <p>2. После драки кулаками не машут.</p>
	Begnüge dich mit dem, was dir zukommt.	<p>1. Ko'granga qarab oyoq uzat.</p> <p>2. Teng tengi bilan, tezak qopi bilan.</p>	Выбирай епанчу по плечу.
	Beharrlichkeit überwindet alles.	<p>1. Kuch birlikda.</p> <p>2. Birlashgan o'zar, birlashmagan to'zar.</p>	Терпение и труд всё перетруд.
	Begossene Hunde fürchten das Wasser.	<p>1. Ilon chaqqan ola arqondan qo'rqadi.</p> <p>2. Sutdan og'zi kuygan qatiqni ham puflab ichadi.</p>	Пуганая ворона куста боится.
	Bei Nacht sind alle Katzen grau.	Tunda barcha mushuklar qora.	Ночью все кошки черны.
	Bei Gott ist kein Ding unmöglich.	Парвардигор oldida imkonsiz narsa yo'q.	Чем черт не шутит, пока бог спит.
	Beredter Mund geht nicht zugrund	Til Kievgacha olib keladi	Язык до Киева доведет

	<p>Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tog'-tog' bilan uchrashmaydi , odam-odam bilan uchrashadi. 2. Tog' toqqa qovishmas, odam odamga qovishar. 	<p>Гора с горой не сходитя, а человек с человеком сойдется.</p>
	<p>Besser ein dürrer Hab ich als ein fetter Hätte.</p>	<p>O'zgani yog'li oshidan, o'zingni qotgan noning afzal.</p>	<p>Лучше телёнка в хлеву, нежели корову за горой.</p>
	<p>Besser ein Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Osmondagi kabutardan qo'lingdagi chittak yaxshi. 2. Uzoqdagi quyriqdan yaqindagi o'pka yaxshi. 3. Uzoqning bug'doyidan yaqinning somoni yaxshi. 4. Uzoqdagi qarindoshdan yaqindagi qo'shni yaxshi. 	<p>Лучше птица в руке, чем десять в небе.</p>



	Besser Ehre ohne Leben als Leben ohne Ehre.	Vijdonsiz yashagandan ko'ra nomus bilan o'lgan yaxshi.	Лучше смерть, но с честью, чем жизнь без чести.
	Besser ehrlich gestorben als schändlich verdorben.	Uyatda yashagandan ko'ra o'lim afsal.	Лучше смерть, чем позорный живот.
	Besser eigenes Brot als fremder Braten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Begonani qovurdoqidan o'z noning afzal. 2. Minnatli palovdan minnatsiz yovg'aa yaxshi. 	Лучше собственный хлеб, чем чужое жаркое.
	Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tomdagi o'nta qushdan, qo'ldagi bitta qarg'a yaxshi. 	Лучше один воробей в кармане, чем десяток на крыше,

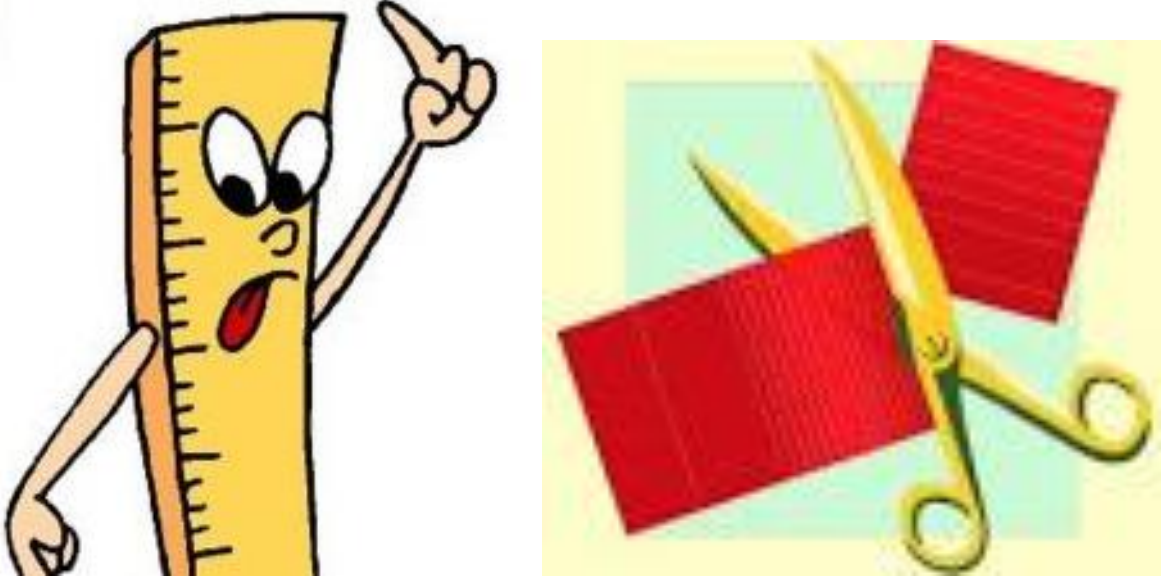
		2. Birovni ming otidan bitta xachir eshak yaxshi.	
--	--	--	--



			Лучше поздно, чем никогда.
--	--	--	-------------------------------



Besser zehn Neider denn ein Mitleider.	Bitta rahmdil kishidan ko'ra, hasad qilgan o'n kishi yaxshiroqdir.	Лучше десять завистников, чем один сострадалец.
Besser zweimal messen als einmal	Yetti marta o 'lcha, bir kes.	Семь раз примерь, один раз отрежь.

	vergessen.		
			
	Beschlossener Hase flieht vor jedem Gebüsch.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Qo'rqqanga qo'sha ko'rinar. 2. Qo'rqqoq o'z soyasidan ham qo'rqqar. 	Пуганная ворона куста боится.
	Billig gut ist nie gut.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Arzonning sho'rvasi tatimas. 2. Arzon beillat, qimmat behikmat bo'lmas. 	Дешевое добро хорошим никогда не бывает.
	Bitten und bieten steht frei.		Попытка не пытка, спрос не беда.
	Bleibe im Lande und nähre dich redlich.	<ol style="list-style-type: none"> 1. O'lsang ham o'z yurtingda o'l. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. С родной земли-умри, не сходи!

		2. O'z yurtning o'lan to'shaging.	2. Где кто родится, там и пригодится.
	Blick erst auf dich, dann richt mich.	1. Avval o'zinga boq, keyin nog'ora qoq. 2. Avval o'singni kuzat, keyin meni tuzat.	Всяк Еремей про себя разумеет.
	Blinder Eifer ist Feuer ohne Licht.	1. Bilimsiz matonat - nursiz chiroq 2. Behuda zo'rlik bel sindirar.	Слепое рвение - только сожаление.
	1. Borgen macht Sorgen. 2. Borgen bringt Sorgen.	1. Qarz olmoq-baloga qolmoq. 2. Olmoqning bermog'i bor. 3. Darding bo'lsa bo'lsin, qarzing bo'lmasin.	Долги доставляют хлопоты.
	1. Borgen und Schmausen endet mit Grausen. 2. Böse Zunge ein böser Gewehr.	1. Yomon til-yomon qurol. 2. Achchiq til-zaharli ilon.	Долги и пирушки кончаются ужасно.
	Böse Botschaft bringt man bald.		Худые вести не лежат на месте.
	Brätst du mir die	Sendan ugina,	Поджаришь мне

	Wurst, so löst ich dir die Wurst.	mendan bugina.	колбаску, я утолю тебе жажду.
	Breite Stirn und wenig Hirn.	Aqlsiz boshga keng manglaydan ne foyda.	Широкий лоб, да мало мозгов
		Bor, bor- ishda bor, ishlamagan - nonga zor.	Не потрудиться, так и хлеба не добиться.
	Butter verdirbt keine Kost.	1. Oltin-sanglamas. 2. Oltin balchiqning ichida ham oltin.	Кашу маслом не испортишь.
D			
	Da liegt der Hund begraben!	It o'sha erda dafn etilgan!	Так вот где собака зарыта!
	Das Auge ist der Seele Spiegel.	Ko'z-ko'ngil oypasi.	Глаза- зеркало души.
	Das Billigste ist immer Teuerste.	1. Arzon doimo qimmatga tushadi. 2. Arzon beillat, qimmat behikmat bo'ladi.	Дешевизна всегда дороговизна.
	Das Beste ist das Wasser.	1. Suv bor joyda haayot bor. 2. Suvsiz hayot bo'lmas,	Вода - всему голова.

		mehnatsiz roxat.	
--	--	---------------------	--



	Das dem einen recht ist, ist dem anderen billig.	2. Haqiqat har kim uchun bir xil.	Право всем равно.
	Des einen Tod des anderen Brot.	Sichqonning o'lgisi kelsa, mushuk bilan o'ynashadi.	Кошке игрушки, а мышке слёзки.
	Das Ei will klüger sein als die Henne.		Не тот ученик, который не превзошёл учителя.



	Das Glück fürchtet den Klugen.	Ahmoqqa aql, aqliga kim xudo berar.	Глупому счастье, умному бог даёт.
	Das Kleid macht keinen Mönch.		Не всяк монах, на ком клобук.
	Das Leben ist kein Kinderspiel.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hayot bu o'yinchoq emas. 2. Hayot bu eng yaxshi ustod. 3. Hayotni 	Жизнь прожить-не поле перейти.
	Das Pferd will wohl den Hafer, aber nicht den Sattel.	Otga egardan ko'ta suli yaxshi.	Любит лошадь овес, да не любит седло.



	<p>Das Schicksal kommt nicht von ungefähr.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Taqdirni o'zgartirib bo'lmaydi. 2. Kulfatdan qochib bo'lmas. 	<p>Судьба не авоська.</p>
	<p>Das viele Sprechen hat viele Gebrechen.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ko'p gap eshakka yuk. 2. Tili uzun ishi xurjun. 3. Til ko'ngil tilmochi. 4. Til yomoni boshga balo. 	<p>Лишнее говорить-себе вредить. Язык мой-враг мой.</p>
	<p>Das Werk lobt den Meister.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ish g'ayratlidan qochar. 	<p>Дело хвалит мастера.</p>
	<p>Das Wasser der kleinen Bäche</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Soylar yig'ilib dagyo bo'lur. 	<p>По зернышку ворох, по капельке</p>

bildet den großen Strom.	2. Qatra - qatra yig'ilib daryo bo'lur.	море.
Das Wetter schlägt gern in die hohen Türme.	1. Mevali daraxtga tosh tiladi. 2. Mevali daraxt ko'p kaltak yeydi. 3. Mevali daraxtga har kim ham kesak otadi.	Гроза бьёт по высокому дереву.
	Mehmon bo'lish yaxshi, lekin uyda bo'lish yaxshiroqdir	В гостях хорошо, а дома лучше.
Die Zeit ist der beste Arzt.	Vaqt eng yaxshi shifokor.	Время лечит.
Dem Arbeiter ein Brot, dem freierer zwei.	Ishni asbob qiladi, egasi lof uradi.	Работнику алтын, а нарядчику рубль.
Dem Essen zusehen, macht nicht satt.	Holva degan bilan og'iz chuchimaydi.	Глядя на еду, сыт не будешь.
Dem Diebe brennt die Mütze auf dem Kopf.	So'ngi pushaymon o'zinga dushman.	На воре шапка горит.
Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.	Baxtli kishi vaqtni payqamas.	Счастливые часов не наблюдают.



	Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben.	Qurbaqani bossang ham vaqqillaydi.	Бывает, что и таракан кашляет.
	Den Behutsamen behütet auch Gott.	2. O'zini asraganni asrar hudo ham.	Бережённого бог бережет.
	Den Brunnen schätzt man erst dann, wenn er kein Wasser mehr gibt.	Quduq suv berishni to'xtatgandagina qadrlanadi.	Пока гром не грянет мужик не перекрестится.
	Den Krebs straft man nicht mit Ersäufen.	Baliqni suv bilan qo'rqita olmaysan.	Не грози щуке морем.
	Den Esel kennt	Eshak qulog'idan,	Осла узнаешь по

	man an den Ohren, an die Rede den Toren.	ahmoq so'zidan ilinadi.	ушам, а дурака по речам.
--	--	-------------------------	--------------------------



	Den Freund erkennt man in der Not.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Do'stlar kulfatda bilinadi. 2. Do'st do'stni kulfatda sinar. 	Друзья познаются в беде.
--	------------------------------------	--	--------------------------

	Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm.	Tozalik – sog'liq garovi.	Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
--	---	---------------------------	--

--	--	--	--

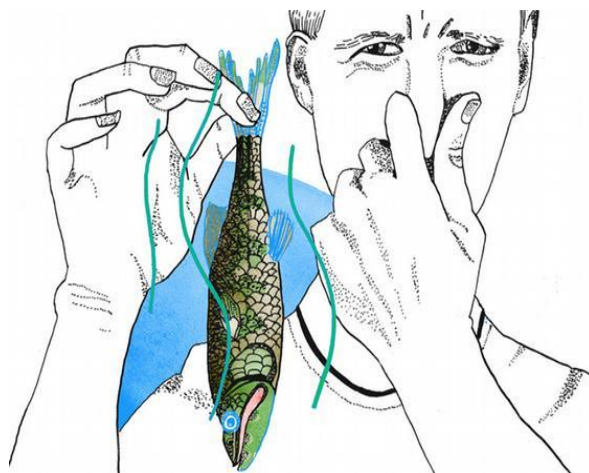
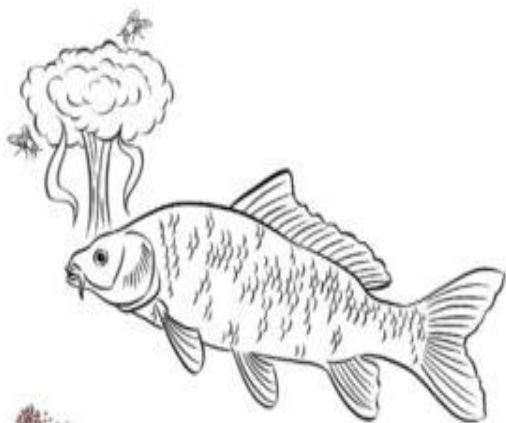


	<p>Den Lezten beißen die Hunde.</p>	<p>2. Bolinganni bo'ri yer, ayrilganni ayiq yer.</p>	<p>Собаки кусают последнего.</p>
	<p>Den Schuldigen schreckt eine Maus.</p>		<p>На воре шапка горит.</p>
	<p>Den Vogel erkennt man an den Federn.</p>	<p>Mol egasiga oxshamasa xarom bo'ladi.</p>	<p>Птицу по перьям знают.</p>
	<p>Der eine hat den Beutel, der andere das Geld.</p>	<p>Birovning hamyoni bor, birovning puli bor.</p>	<p>Кому деньги, кому дело.</p>
	<p>Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.</p>		<p>Яблоко падает недалеко от ствола.</p>



	Der Appetit kommt beim Essen.	Ishtaha owqat paytida keladi.	Аппетит приходит во время еды.
	Der Ball sieht den guten Spielen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ish ustasidan qo'rqadi. 2. Yahshi o'yinchini ko'ptok ham biladi 	Мяч ищет хорошего игрока.
	Der Bauer ist gescheit, die Dorfgemeinde ist ein Trottel.	<ol style="list-style-type: none"> 1. O'zingni er bilsang, o'zgani sher bil. 2. Har daryoning kemasi, har ishning 	Мужик умён, да мир дурак.

		chamasi bor.	
Der eine hat Mühe, der andere hat die Brühe.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Topgan - birov, yegan-birov. 2. Yugurganniki emas, buyurganniki bo'ladi. 	Один трудится, другому достается суп.	
Der Esel und die Nachtigall haben beide ungleichen Schall.		У осла и соловья голоса неодинаковые.	
Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm.	Cho'kayotgan odam somonga qo'l cho'zadi.	Утопающий и за соломинку хватается.	
Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baliq boshidan sasiydi. 2. Suy boshidan loyqalanadi. 	Рыба гниёт с головы.	



Der Fuchs ändern	Tulkining joyi	Волк каждый год
------------------	----------------	-----------------

den Wald und bleibt ein Schalk.	o'zgarsa ham, nomi o'zgarmaydi.	линяет, а нрава не меняет.
Der gerade Weg ist der beste.	<ol style="list-style-type: none"> 1. To'g ri yo'l bo'lganda qiyshiq yo'ldan yurma. 2. Qadamingni o'ylab bos. 	Где виден путь прямой, там не ездят по кривой.



Der hungrige Bauch hat keine Ohren.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mening nafsim balodir, yonar o'tga solodir. 2. Och qoringa gap kirmas, quruq gap quloqqa kirmas. 	У брюха нет ни ушей, ни уха.
Der Hahn ist König auf seinem Mist.	<ol style="list-style-type: none"> 1. O'z katagida xo'roz ham qirol. 2. Har kim o'z uyida bosh. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Всяк кулик в своем болоте велик. 2. И петух на своём

		3. Har kim o'z kulbasida sher.	пепелище хозяин.
--	--	--------------------------------	---------------------



	Der Hehler ist so gut wie der Stehler.	O'g'rini yashirgan ham - o'g'ri.	Укрыватель - тот же вор.
	Der Klügere gibt nach.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ilmli ilm yo'lidagi fidoyidir. 2. Ilm izlasang, ilm senga qarab intiladi. 3. Ilm bu hazina. 	Умный уступает.
	Der kommt nimmer in den Wald, der jeden	Har bir tupdan qo'rqadigan kishi hech qachon	Волков бояться — в лес не ходить.

	Strauch fürchtet.	o'rmonga kirmaydi.	
	Der Kuckuck ruft seinen eigenen Namen.		Ржаная каша сама себя хвалит.
	Der Mensch ist zur Arbeit geboren, wie der Vogel zum Fliegen.	Qush uchish uchun, inson mehnat uchun tug'ilgan.	Человек рожден для труда, как птица для полета.
	Der Mensch denkt, und Gott lenkt.	Sendan ugina, mendan bugina.	Человек предполагает, а бог располагает.
	Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.	Inson yolg'iz non bilan yashamaydi.	Не хлебом единым жив человек.
	Der Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland.	1. Hech kim yurtiga ustun bo'lolmas. 2. O'zga yurtda shoh bo'lguncha, o'z yurtingda gado bo'lolmas.	На своей земле никто пророком не бывает.
	Der Reiche darf sich viel erlauben.	Katta kema keng darjoda oqadi.	Большому кораблю большое плаванье.
	Der Reiche deckt bei einer Schlägerei das	Janjalda boy yuzini, kambag'al kiyimini asrar.	В драке богатый лицо бережёт, убогий кафтан.

	Gesicht, der Arme schützt den Rock.		
			Деньги родят деньги.



	Der Satte weiss nicht, wie dem Hungrige zumute ist.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Qorni to'qning qorni ochdan ishi yo'g. 2. Och qadrini to'q bilar. 	Сытый голодного не разумеет.
	Der Säufer schläft seinen Rausch aus, der Tor aber nie.	Mast mastlikdan uxlaydi, ammo ahmoq hech qachon uxlamaydi.	Пьяный проспится, дурак никогда.

	Der Schein trügt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cholni ko'rib otam dema. 2. Yaltiragan hamma narsa ham oltin bo'la olmaydi. 	Не всё золото, что блестит.
	Der Schlaf ist mehr wert als ein Arzt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uyqu har qanday doridan ham kuchli. 2. Uyqu dardning davosi. 	Сон лучше всякого лекарства.
160	Der Schmerz klammert sich ans Herz.	Dard degan yurakda bo'ladi.	Боль цепляется за сердце.
	Der Schuster trägt immer die schlechten Stiefel.	Kosib kovushga yolchimas, Bozchi belbogga yolchimas.	Сапожник носит всегда худшие сапоги.
	Der Schuldige erschrickt vor seinen Schatten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aybdor o'z ko'ankasidan ham qo'rgadi. 2. Bo'ynida illati borning oyog'i qaltirar. 	Винный и тени своей боится.



	Der Schwatzhafe schadet sich selbst.	Ko'p gapirgan ko'p tutilar.	Язык мой-враг мой.
	Der Vorsatz allein sprengt keinen Stein.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Quruq niyat toshni joydan tebratmas. 2. Holva degan bilan og'iz chuchimas. 	Одним намереньем ни одного камня не поднимешь.
	Der Tod hat noch keinen vergessen.	O'lim hali hech kimni unutmagan.	Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
	Der Tod lauert überall, er kommt zu Fest und Ball.	Olimga to'yu tomosha bir, u har yon kezadi.	Смерть подстерегает везде, и на празднике, и на балу.
	Der Tod kommt ungeladen.	2. O'lim haq.	Смерть за воротами не ждёт.

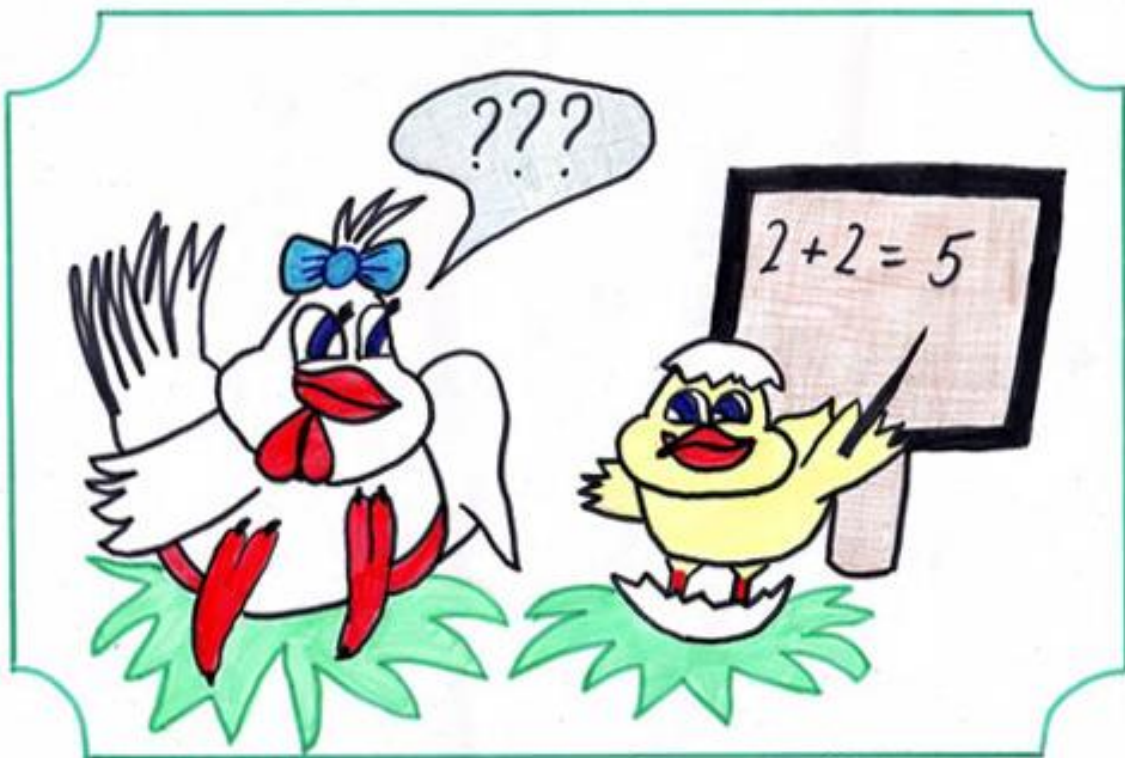
Der Tod ist gewiß, doch ungewiß die Stunde.	3. O'lim haq.	Жить надейся, а умирать готовься.	
Der Ton macht die Musik.	Musiqaning mazmuni - ohang.	Звук делает музыку.	



Der Topf lacht über den Kessel.	Ishtonsiz tizzasi yirtiqqa kularmish.	Горшок над котлом смеется, а оба черны.
Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er wie er war.	Qazisan, qartasan, asl zotingga tortasan.	Волк всякий год линяет, а права не меняет.
Des Tapfern Blick ist mehr als des Feigen Schwert.	Qorqqanning qilichidan botirning nigohi o'tkir.	Взгляд смелого сильнее, чем меч труса.
Des einen Tod	Otning o'limi itning	Одному смерть,

	des anders Brot.	bayrami.	другому хлеб.
	Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.	O'zinga xon, o'zinga bek.	Своя воля-либо рай, либо ад.
	Die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat.	Qari kelsa oshga, yosh kelsa ishga.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Старики-для совета, молодые для дела. 2. Молодой на битве, а старый на думу.
	Die Arbeit kann bis morgen warten.		День к вечеру, а работа к завтраму.
	Die Augen sind der Liebe Boten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ko'zlar - muhabbat belgisi. 2. Ko'zlar gayerda bo'lsa, mehr ham o'sha yerda bo'ladi. 	Глаза - вестники любви.
	Die Furcht hat tausend Augen.	Qo'rqanga qo'sha ko'rinar, qo'shmog'i bilan bosh ko'rinar.	У страха глаза велики.
	Die Faulen und die Dreisten schreien am meisten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dangasaga ish buyursang senga aql o'rgatar. 2. Gap desa qop-qop, ish desa Samarqandda 	Лентяи и наглецы кричат громче всех.

		n top.	
	Die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde.	Baliqlar chuqurroq erga intilishadi, inson baxt bilan birlashishni yaxshi ko'radi.	Рыба ищет, где глубже, а человек где лучше.
	Die hohen Jahre kommen unangemelget.	Umr - oqar suv.	Что пройдёт, то не вернёшь.
	Die Jungen wollen den Alten raten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bir kattadan, bir kichikdan. 2. Katta arava qayerdan yursa, kichik arava ham shu yerdan yuradi. 	Яйцо учит курицу.



Die Katze lässt
Mäusen nicht.

2. Bo'rini yesa
ham, yemasa
ham og'zi
qon.

1. Кошка
мышку не
отпустит.
2. Волк и
всякий год
линяет, а
права не
меняет.



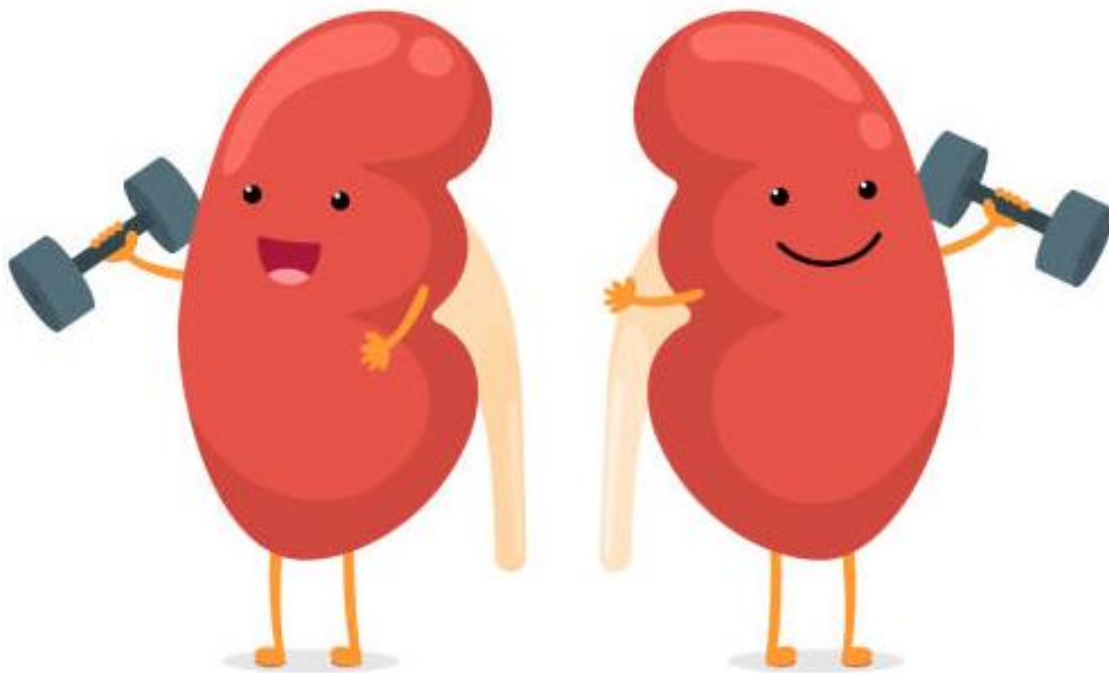
	Die Katze fängt die Mause nicht in Handschuhen.	Qush inida ko'rganini qiladi.	Мельник всегда в муке.
	Die Kugel fragt nicht nach dem Rang.	O'q tanlab o'tirmas.	Пуля чинов не разбирает.
	Die Liebe ist ein Ring, und der Ring hat kein Ende.	2. Sevgi pulga sotilmas, ko'ngil pulga topilmas.	Любовь что кольцо, и кольцо без конца.
	Die Narbe bleibt, wenn auch die Wunde heilt.		Если раны излечиваются, то рубец остается.
	Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst.	Quloq eshitgan emas, balki ko'z ko'rganiga ishon.	Не верь ушам, верь очам.

	Die Reichen haben die Rinder, die Armen die Kinder.	Boyning moli ko'p, kambag'alning bolasi.	У богача телята, у бедняка ребята.
	Die Redensart ist eine Blüte, das Sprichwort eine Beere.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maqol - so'zning ma'nosi, mato bo'zning bobosi. 2. Maqol o'rniga 	Поговорка цветочек, пословица ягодка.
	Die Rosen verblühen, die Dornen bleiben.	Gul qovjirar, tikan qolar. Suv ketar, qum qolar.	Розы отцветают, шипы остаются.
	Die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch auslöffeln.	Siz o'zingiz tayyorlagan oshni qoshiq qilishingiz kerak.	Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.
	Die Vögel, die zu früh singen, holt die Katze.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maqtanganning to'yiga bor. 2. Maqtanchoqning ko'ngli choq, bo'Imaganda ko'ngli dog'. 	Рано пташка запела, как бы её кошка несет.
	Die Weiber haben langes Haar und kurzen Sinn.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sochi uzun qizning aqli kalta bo' 'ladi. 2. Aqli kalta pand eydi, aqli butun 	У бабы волосы долог, да ум короток.

		qand.	
	Die Weisheit ist im Kopf zu suchen, nicht im Bart.		Мудрость в голове, а не в бороде.
	Die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Haqiqat o'tta yonmaydi, suvda cho'kmaydi. 2. Haqiqat egiladi, bukiladi, ammo sinnmaydi. 	Правда, в огне не говорит, в воде не тонет.
	Die Wahrheit scheut kein Gericht.	Haqiqat bukiladi, sinmaydi.	Правда суда не боится.
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Devorning ham qulog'i bor, sarhalning qolog'i. 2. Devor shohid so'singga, ehtiyot bo'l o'zingga. 3. Devorning sichqoni bor, sichqonning qulog'i bor. 	Есть у меня словечко, да волк не далечко.
199	Die Zeit heilt alle Wunden.		Время разделяет, излечивает, спешит.
	Die Zeit ist der	Vaqt eng yaxshi	Время лечит.

beste Arzt.	shifokor.	
		
Dienst ist Dienst, da hilft keine Freundschaft.	1. Hisobni bilmagan ham jonidan ajralar.	Дружба дружбой, а служба службой.
Disteln tragen keine Trauben.	Arslon bolasi arslon bo'ladi, sichqon bolasi-sichqon.	Не родит сова сокола.
Dohlen hecken keine Tauben.	Nima eksang shuni o'rasan.	Орёл орла плодит, а сова сову родит.
Dreimal im Guten, das vierte Mal mit Ruten.	Bardoshliga yog'liq osh, sabrsizga osh ham tosh.	Три раза прости, в четвёртый прохворости.
Drei Dinge treiben den Mann aus dem Hause: Rauch, ein übel Dach und ein böses Weib.		От пожара, от потопа, от злой жены - боже сохрани!
Du sollst nicht aus der Schule		Не выноси из избы ссоры.

	plaudern.		
	Dummheit und Stolz wachsen an einem Holz.	Axmoqlik va manmanlikning daraxti bir.	Глупость и гордость растут на одном дереве.
	Durch Lehren lernen wir leicht als durch Leiden.	Bilagi zo'r birni yiqitar, bilimi zo'r - mingni.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уча, учимся сами. 2. Учи других и сам поймешь.
	Durch Erfahren wird man klug.	Tajriba - aql	Проживёшь подольше, узнаешь побольше.
	Durch Schaden wird man klug.	<ol style="list-style-type: none"> 2. Og'zi kuygan qatig'ni ham puflab ichadli. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. На ошибках учатся. 2. Через убытки становятся умными. 3. Запасливый лучше богатого.
			Дважды иметь - лучше.



Doppelt gibt, wer
gleich gibt.

Hayr qilsang, butun

Кто скоро даёт, тот
вдвойне даёт.

Е

Ehre verloren,
alles Verloren.

Vijdoning
yo'qolgani -
bisoting yo'qolgani.

Честь потерять -
все потерять.

Ehre ist zu hüten
schwer.

Insof yo'shlikda.

Береги честь
смолоду, а здоровье
под старость.

Ehrlich währt am
längsten.

Halollikning umri
boqiy. Tog'rilikka
o'linm yo'q.

У честного долгий
век.

Ehrlicher Feind
ist besser als
falscher Freund.

1. Soxta do'stdan
ashaddiy
dushman
yaxshi.

Честный враг
лучше фальшного
друга.

		2. Joxil do'stdan aqli dushman yaxshi.	
Eigen Brot nährt am besten.	O'z noning - shirin ozig'ing.	Свой хлеб лучше всего кормит.	
Eigener Herd ist Goldes wert.	1. O'z kulbang - jon kulbang. 2. O'z uying - o'lan to'shaging.	Собственный очаг, что золото.	
Eigenlieb ist niemand lieb.	1. Manmanga mehr quyilmas. 2. Kekkaygan kishiga muhabbat quyilmas.	Самолюб никому не люб.	
Eigene Last ist nicht schwer.	Kerakli toshning og'iri yo'q.	Своя ноша не тянет.	
Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest.	Qo'shnini хотини qiz bo'lib ko'rinadi.	Собственное гнездо словно крепкая стена.	
	Axmoq o'zini	Бахвальство воняет.	
Eigenes Dach gibt Mut.	O'z uying - o'zingga jasorat.	Дома и стены помогают.	
Eile mit Weile.	2. Shoshilgan	1. Не торопись начинать,	

		qiz erga yolchimas. 3. Shoshganning beti oshning keti.	спеши кончать. 2. Не торопись, а назад оглянись.
Eilen macht oft Heulen.		1. Shoshilinch ishning oxiri voy. 2. Puxtaning ishi besh, shoshmasning ishi bo'sh.	Поспешишь, людей насмешишь.
Einem Geschenken Gaul schaut man nicht ist Maul.			Дарёному коню в зубы не смотрят.
Einem verschlagenen Menschen wächst der Bart nicht.		1. Yolg'onchiga go'shilma, rost so'zingni yashirma. 2. Bir so'zlikning yuzi zo'rning Munofiqning yuzi choriq.	У хитрого человека борода не растёт.
Einer ist keiner.		Bo'linganni bo'ri yer.	Один - никто. Один свидетель - не свидетель.
Eine Hand wäscht die andere.		Qo'l qo'lni yuvadi.	Рука руку моет.
Eine schwarze Kuh gibt auch		1. Sigir qora bo'lsa ham	Чёрная корова, да белое молоко.

	weisse Milch.	suti oq. 2. Besh qo'l barobar emas. 3. Yomonnig ham yaxshisi bor.	
	Ein alter Rabe wird nicht ohne Grund krächzen.	Qari demang bizni, ko'tarib uramiz sizni.	Стар козёл, да крепки рога.
	Ein altes Weib findet auch auf dem Lager am Ofen Unebenheiten.	1. Har keksadan bir naql.	Старый ворон даром не каркнет.
	Ein Dienst ist des anderen wert.	Yemoqni qusmog'i bor, olmoqni bermog'i.	1. Долг платёжем красен. 2. Услуга за услугу.
	Eine Ehre ist der andern wert.	1. Ahdi borning baxti bor. 2. Birni birov beradi, ko'pni mehnat.	Поделом и слава.
	Ein Freund in der Not ist besser als ein Bruder in der Ferne.	1. Uzoqdagi onadan, yaqindagi qaynona yaxshi. 2. Uzoqdagi qarindoshdan, yaqindagi qo'shni	Ближний сосед лучше дальней родни.

		yaxshi.	
	Ein guter Baum bringt gute Frucht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mehnatni halol qilsang, rohatini ko'rasan. 2. Halol ish lazzatli yemish, halol mehnat -mo'l daromad. 	От яблони плод, а от ели шишка.



	Ein guter Nachbar ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne.	Yaxshi qo'shni uzoq qarindoshdan yaxshi.	Близкий сосед лучше дальней родни.
	Ein hungriger Magen hat keine Ohren.	Och qoringa gap yoqmas.	Голодное брюхо ушей не имеет.
	Ein Jahr, ja zwei Jahr lang trinkt	1. Suvning tiniq oqqanidan	Мужик год не пьёт, два не пьёт, а бес

der Bauer nichts, bis ihn plötzlich der Teufel reitet und er alles vertrinkt.	qo'rq, odamning yerga boqqanidan. 2. Shakarning ozi shirin. 3. Tubsiz quduq bo'lmas.	прорвѣт всё пропѣет.
Ein Keil treibt den anderen.	3. Achchiq til - zaxri ilon, chuchuk tilga -jon qurbon.	1. Клин клином вышибают. 2. Сила силу ломит.
Ein kluger Kopf hat den geschlossenen Mund.	Aqli boshning og'zi yopiq.	У умной головы рот закрыт.
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.	Qarg'a qarg'aning ko'zini uzmaydi.	Ворон ворону глаз не выклюет.
Ein lustiges Lied macht ein fröhliches Gemüt.	Yaxshi qo'shiq - jonga rohat.	Весёлая песня радует душу.
Ein Mann ist kein Mann.	Yolg'iz otning changi chiqmas - changi chigsa ham, dong'i chiqmas.	Один человек - ни одного человека.
Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz.	1. Yakka kishidan raqs, yakka guldari guldasta bo'lmas.	Один человек не составит танца, из одного цветка не сделаешь венка.

		2. Yakka tuya karvon bo'lmas, yakka daraxt o'rmon bo'lmas.	
Ein Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Laub und Zweige.	Ayolsiz er- butoqsiz daraxt. Erkaksiz ayol, tomsiz uy.	1. Мужчина без женщины всё равно, что дерево без листьев. 2. Мужик без бабы, что дом без крыши.	
Ein Mann, ein Wort.	1. Aytgan so'zni takror aytma, aytar so'zdan aslo qaytma. 2. Aytar so'zni ayt, aytmas so'zdan qayt.	Дав слово, держи.	
Ein Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.		Мужик без жены, гусь без воды.	
Ein Narr gilt dem anderen für gescheit.	Axmoq axmoqni oqil sanar, tentak tentakni aglli der.	Дурак дурака умным считает.	
Ein nährischer Freund macht mehr Verdruss als ein weiser Feind.	Aglsiz do'stdan aqli dushman yaxshi.	Услужливый дурак опаснее врага.	

	Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.	Bitta tiroqi buzoq butun podani bulg'ar.	Паршивая овца все стадо портит.
	Ein rechtes Wort am rechten Ort.	Haq so'z o'nini topadi.	Золотые слова и к месту.
	Ein reines Gewissen-ein gutes Ruherissen.		Чистая совесть - хорошая подушка.
	Ein schlechtes Handwerk ist besser als guter Diebstahl.	Bo'sa hamki quruq yer, hosil berar to'ksang ter.	Худое ремесло лучше хорошего воровства.
	Ein toter Hund beißt nicht.	Huradigan it tishlamaydi.	Мёртвая собака не кусает.
	Ein Unglück bietet dem anderen Hand.		Несчастье редко приходит в одиночку.
	Einen Bären schlägt man nicht mit einem Strohalm.	Igna bilan bitar ishga, juvozdorga na xojat.	Не шьют по рогоже золотом.
	Einen Mohren kann man nicht weiß waschen.		Горбатого могила исправит.
	Einen Tod kann der Mensch nur sterben.		Двум смертям не бывать, одной не миновать.

Eimal ertrappt, ist hundertmal schuldig.	1. Qo' lga tushsang gar bir bor, ayibdorsan ming bor. 2. Bo'rining og'zi yesa ham qon yemasa ham.	Один раз попался - сто раз виноват.
Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei.	Bitta tirraqi buzog butun podani bulg'ar.	Маслом кашу не испортншь.
Ein guter Plan - ist halb getan.	Yaxshi niyat- yarim mol.	Хороший план- наполовину сделанное дело.
Eintracht bringt Macht.	Kuch - birlikda.	В единении сила.
Ein gesprochen Wort ist nicht wieder einzufangen.		Слово - не воробей, вылетит-не поймаешь.
Ein gesunderer Geist in einem gesunden Körper. Gesundes Blut macht frohen Mut.	Sog'lom tanada - sog' aql.	В здоровом теле - здоровый дух.
Ein guter Baum bringt gute Fruchte.	Yaxshi daraxt yaxshi hosil keltirar.	От доброго дерева добрый плод.
Ein schöner Rock		Платье делает

	ziert den Stock.		человеком.
	Ein Unglück kommt selten allein.	Baxtsizlik hech qachon yolg'iz o'zi kelmaydi.	Бедя не приходит одна.
	Ein Wort, das dir entflogen, längst du nicht mehr ein.	1. Aytilgan so‘z otilgan o‘q. 2. O‘ynab gapirgang ham, o‘ylab gapir.	Язык - мой враг.
	Ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf.	Uyqusida bo'ri hech qachon qo'y tutmagan.	Волка ноги кормят.
	Ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg. Ein Aff bleibt Aff, werd' er König oder Pfaff.	1. Mitti har doim mitti bo'lib qoladi, hatto u eng baland tog'da bo'lsa ham. 2. Maymun maymun bo'lib qoladi, hatto u shoh yoki ruhoniyy bo'lsa ham.	Горбатого могила исправит.
	Einsamkeit bringt Traurigkeit.		И в раю жить тошно одному.
		Hamma narsani nihozasi yaxshi.	Все хорошо, что хорошо кончается.
	Er arbeitet lieber		Здоров в еде, да

	mit den Zähnen als mit der Hand.		хил в труде.
	Er möchte jeder Laus einen Stelzen machen und jeder Gans ein Hufeisen anlegen.		1. Он мастер на все руки. 2. Он и блохе подковы подделывает.
	Erst an die Bank, dann an den Tisch.		Работать не заставят, так и есть не посадят.
	Erst besinn es, dann beginn es.		Сначала подумай, потом начинай.
	Erst das Geschäft, dann das Vergnugen.	Avval mehnat, keyin roxat. Mehnata mehnatning tagi rohat.	Сначала работа, затем забава.
	Erst die Arbeit, dann das Vergnugen.		Сначала работа, затем забава.
	Erste die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.		Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.
		Avval o'yla, keyin so'yla.	Сначала подумай, а затем руководи.



	Erst der Magen, dann der Kragen.	Avval iqtisod, keyin siyosat.	Сначала желудок, потом воротник.
	Erst an die Bank, dann an den Tisch.	Mehnat qilsang yasharsan, katta- katta osharsan.	Работай до пота, поешь в охоту.
	wagen.	Avval torting, keyin jur'at eting.	Сначала взвесьте, а потом дерзайте.
	Erfahrung ist der beste Lehrmeister.	Tajriba eng buyuk ustozdir.	Опыт - лучший учитель.
	Erziehst du dir Raben, wird er dir die Augen ausgraben.	1. Yetim qo'zi asrasang og'zi - burning moy bo'lar. 2. Yetim bola asrasang og'zi - burning qon	Воспитаешь себе ворона, он тебе глаза выключет.

		qi'lar.	
	Es ist nicht alles Gold, was glänzt	Har yaltiragan narsa oltin bo'lavermaydi.	Не все то золото, что блестит.



	Es ist nicht alle Tage Sonntag.	Hamma kunlar ham yakshanba emas.	Не каждый день недели - воскресенье.
	Es sind nicht alle Tage Bachtage.	1. Shanbada bichma, jumada ko'chma. 2. Har kuni ham bayram bo'lavermaydi	Не все дни в году-масленица.
	Es ist nicht alles wahr, was die Leute reden.		Не все то, о чем говорят, правда.

	Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.	Kasalni yashirsa, isitmasi oshkor qiladi.	Как ни хитри, а всё выйдет наружу.
	Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Harchand urinmagin bo'lmasin deb sir fosh, nomoyon bo'lajak zuhr etganday quyosh. 2. Qing'ir ish qirq yilda ham oshkor bo'ladi. 	Нет таких козней и хитростей, чтобы они в конце концов не обнаружились.
	Es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark.	Qancha mag'rur bo'lsa ham piyolaga egilar choynak	Каким бы дерево крепким ни было, топор подрубит ему стержень.
	Es geht alles auf eine Rechnung.	Etti o'lchab bir kes.	Семь бед, один ответ.
	Es gibt gute Menschen auf der Welt.	Dunyoda yaxshi insonlar ham kop.	Свет не без добрых людей.
	Es fällt kein Meister vom Himmel.	Hech kimsa olim bo'lib tug'ilmas.	Мастерства за плечами не носят.
	Es hilft kein Bad am Raben.	Yuvgan bilan qarg'a oqarmas.	Черного кота не вымоешь добела.
	Es hofft der	1. Inson	Человек надеется,

	Mensch, solange er lebt.	yasharkan, umid qiladi. 2. Chiqmagan jondan umid. 3. Noumid shayton.	пока живет.
	Es ist dafür gesorgt, dass die Bäume nicht in das Himmel wachsen.		И сокол выше солнца не летает. Выше лба уши не растут.
	Es ist schwer, gegen den Stron zu schwimmen.	Oqimga qarshi suzib bo'lmas.	Против воды тяжело плыть.
	Es kann der Frömmste nicht in Frieden bleiben, wenn es dem böse Nachbar nicht gefällt.		Сосед не захочет, так и миру не будет.
	Es kommt alles an den Tag, was unter in Schneelag.	Oyni etak bilan yopib bo'lmaydi.	Как ни крой, а швы наружу выйдут.
	Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen.	1. Ish bilgan tuzar, bilmagan buzar. 2. Hunari yo'q kishining, mazasi yo'q ishining;	Не все те повара, у кого ножи длинные.

		<p>Bilgan bilganin ishlar, bilmagan barmog'in tishlar.</p> <p>3. Bilmagandan bilgan yaxshi, to'g 'ri ishni qilgan yaxshi.</p>	
	Es steckt nicht im Spiegel, was man in Spiegel sieht.	Yuzing qiyshiq bo'lsa oynadan o'pkalama.	Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.
	Es weht nicht immer ein Wind.		Не всегда дует один и тот же ветер.
	Eulen hecken keine Falken.	Guvaladan o't chiqmas.	Сова сокола не родит.
F			
	Faulheit ist der Schlüssel zur Armut.	<p>1. Gap desang qop-qop, ish desang Samarqandda n top.</p> <p>2. Yalqovlik - kambag'allik.</p>	Ленность наводит бедность.
	Feindes Gaben gelten nicht.	Dushmanning sovg'asi- g'ovg'asi.	Лучше вода у друга, чем мед у врага.
	Feuer fängt vom	Uchqundan alanga	От малой искры, да

	gelten nicht.		большой пожар.
	Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen.	Topganini sir tutmoq, o'g'irlagan bilan barobar.	Найти и скрыть все равно что украсть.
		Bir balosi bo'lmasa shudgorda quyruq na qilur.	Нет дыма без огня.
			Прилежание перебивает лед.
	Fleiß bringt Brot, Faulheit Not.	Mehnat qilib topganing, qandu - asal totganing.	Прилежание приносит хлеб (премию), лень - нужду.
	Fleißiger Hamster leidet nicht Hunger.	Mehnat boylik, yalqovlik muhtojlik keltirar.	Прилежание приносит хлеб, лень - нужду.
	Fleißige Hand baut Leut und Land.		Прилежные руки возделывают поля и кормят людей.
	Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.	Maqtanma xo'roz, hunaring oz.	Прилежные руки добывают (зарабатывают), ленивые руки портят.
	Fragen kostet kein Geld.		Вопросы делают умным.



			Вопросы делают умным.
	Freiheit ist dber allen Reichtum.		Свобода всего дороже.
		Har ishning o'z mavridi bor.	Женитьба не покупка лошади!
	Fremder Schmerz geht nicht ans Herz.		Чужая боль не проходит через сердце.
			Чужой хлеб-горький хлеб.
	Friede ernährt, Unfriede verzehrt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tinchlik yedirar, urish kemirar. 2. Tinchliging - hurliging. 3. Urish bo'lsa turish yo'q. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мир созидает, распря разрушает. 2. Мира не ждуд, за мир борются.
	Frisch begonnen ist halb gewonnen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Erta ekkan, erta o'rar. 2. Barvaqt qilingan harakat hosilga berar barakat. 	Хорошо начатое наполовину сделано (выиграно).

	Freundliche Worte vermögen viel und kosten wenig.	Yaxshi so'z ilonni inidan chiqarar.	Ласковый вид и свирепого зверя к рукам приманит.
	Frische Fische - gute Fische.	Erta tursang ishing o'ngidan keladi.	Свежая рыба-хорошая рыба.
	Frisch gawagt ist halb gewonnen.	Yaxshi niyat, yarim davlat.	Смелость города берёт.
328	Früh auf, gut Lauf.	Erta tursan ishing baroridan kelar.	Рано встанешь, хорошо пройдет весь день.
329	Früh nieder und früh auf verlängert den Lebenslauf.	Uzoq yashay desang, erta yotib erta tur.	Кто рано ложится и рано встает - долгие годы живет.
330	Früh übt sich, was ein Meister werden will.	Usta bo'lay desang, mashqni yoshlikdan boshla.	Навык мастера ставит.
331	Fürchte dich nicht vor schnellem Wasser: die Teufel hausen in stillem Wasser.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pismiq telba farg qilar, Tinch oqqan suv g'arq qilar. 2. Suvning tiniq oqqanidan qo'rq, odamning yerga boqqanidan. 	В тихом омуте черти водятся.
332	Für den Tapfern	Botir bir o'lar,	Храброму смерть

	hat der Tod nichts Schreckliches.	qo'rqoq ming.	не страшна.
333	Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser.	1. Do'st uchun o'tu suv kechadilar.	Для друга пройдешь через огонь и воду.
G			
334	Galle im Herzen, Honig im Mund.	Tilida - asal, dilida - zahar.	Мед на устах - желчь в сердце.
335	Garben sind des Herbstes Schmuck.	Kuzning bezagi-o'rim - yig'im.	Весна цветами красна, а осень снопами.
	Gebrantes Kind scheut das Feuer.	Sutdan og'zi kuygan qatig'ni ham puflab ichar.	Обжегшийся раз (всю жизнь) огня боится.
	Gebrühte Katze scheut das Feuer, scheut auch kaltes Wasser.	1. Og'zi kuygan qatig'ni ham puflab ichadi.	1. Обжѣгшись молоком, будешь дуть и на воду. 2. Пуганая ворона куста боится.
338		1. Sabr qilsang g'o'radan holvo bitar. 2. Sabrning tagi -sari oltin.	Стерпится - слюбится.

339	Geduld und Fleiss bringt alles Eis.	Toqatliga tog'lar egar boshini, toqatsizni birovlar yer boshini.	Терпение и прилежание прорубят любой лед.
340	Geld allein macht nicht glücklich.	Pulning o'zi baxt keltirmaydi.	Одни только деньги не делают счастливым.



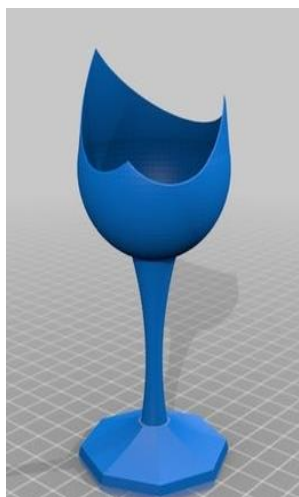
341	Geld regiert die Welt.	Zamon zo'rnikl.	Деньги правят миром.
342	Geld verloren - nichts verloren. Mut verloren - alles.	Pul ketsa ketsin, obro' ketmasin.	Потеряешь деньги ничего не потеряешь, потеряешь мужество - все потеряешь.
343	Gesagt — getan.	Aytilgan gap otilgan	Сказано —

		o'q.	сделано.
	Geschehene Dinge lassen sich nicht umgeschehen machen.	1. O'tgan ishni qaytarib bo'lmas. 2. O'tgan ishga salovat.	Сделанного не воротишь.
	Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht.	O'lgan baliqqa suvdan najot yo'q.	Мёртвому припарки не помогут.
346	Gesunderer Mann, reicher Mann.	Sog'liqing, boyliging.	Здоровый человек – богатый человек.
347	Gesundheit ist der grösste Reichtum.	Sog'liq - tuman boylik.	Здоровье - наибольшее богатство.
348	Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz.	Hamdarding bo'lsa, darding bo'linar.	Разделённая радость - двойная радость, разделённое горе - полгоря.



	Gewohnheit ist die andere Natur.	Odat ikkinchi tabiatdir.	Привычка — вторая натура.
	Gezwungene Liebe und gemalte Wangen dauern nicht lange.	Bo'ynidan bog'lagan it ovga yaramas, ovga yarasa ham dovga yaramas.	Любовь по принуждению и крашенные щёки - ненадолго.
	Gib ihm Hand, so nimmt er die ganze Elle.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kaftingni tutsang, tirsakdan oladi. 2. Sallani ol desang, kallani oladi. 	Дай ему палец, и он локоть откусит.
	Gleich sucht sich, gleich findet sich.	Ko'r ko'rni qorong'uda topadi.	Подобное ищет подобное, подобное находится.

		Mol egasiga o'xshamasa xarom bo'ladi.	1. Каков хозяин, таковы и гости. 2. Одного поля ягода.
354	Glück und Glas, wie leicht bricht das.	1. Baxt bamisoli shisha, sinadi. 2. Ko'ngil chini piyola, chertsang sinadi.	Счастье и стекло, как легко они бьются.



355	Glück im Spiel, Pech in der Liebe.	O'yinda omadli,	Везёт в игре, не везёт в любви.
	Goldener Kragen, leerer Magen.	Nomi ulug' suprasi quruq.	Золотой воротник, пустой желудок.
	Grobheit und Stolz waschen nur einem Holz.	Qo'poldan to'ngak aylansin.	Грубость и гордость растут на одном дереве.
	Große Worte und nichts dahinter.	1. Quruq qoshiq og'iz yirtar.	Меньше слов, больше дел.

	Große Keulen schlagen große Beulen.	Uloviga yarasha tushovi.	Большая дубина набивает большие шишки.
	Große Schiffe machen große Fahrt.	Katta kema ajoyib sayohatga ega.	Большому кораблю — большое плавание.



361	Großer Prahler, schlechter Zahler.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maqtanchoqd an mard chiqmas. 2. Maqtanganning to'yiga bor, kerilganning uyiga. 	Большой хвастун — плохой плательщик.
	Guter Anfang ist die halbe Arbeit.	1. Ishning boshi boshlanguncha.	Хорошее начало — половино дела.

		2. Yaxshi niyat - yarim davlat.	
363	Gut Ding will Weile haben.	1. Yaxshilik yerda qolmas. 2. Har bir ishning vaqti bor, vaqt bilganning baxti bor.	1. Скоро пойдёшь, ногу ушибёшь. 2. Что хорошо, то не скоро.
364	Gut kauen ist halb verdauen!	Ovqatlanayotganda kar va soqov bo'laman.	Когда я ем, я глух и нем.




	Gutes Feuer ohne Rauch.	Zo'rniki tegirmon yurgizar.	Нет тепла без огня.
	Gutes Gespräch kürzt den Weg.	Yaxshi suhbat - yo'lovchiga madad.	Хорошая беседа сокращает дорогу.


	Guter Rat kommt über Nacht.	Podachining qiziga tushdan keyin aql kiradi.	1. Хороший совет приходит после ночи. 2. Утро вечера мудренее.
	Guter Rat ist teuer.	Yaxshi maslahat oltindan qimmat.	Хороший совет дорого стоит!
	Guter Rat ist Goldes wert.	1. Yaxshi maslahat oltinga teng. 2. Qari bilganni pari bilmas. Otangdan eshitu, bolanga ayt. 3. Bir kattaga, bir kichikka quloq sol.	Всякий совет к разуму хорошо.
370	Gute Ware lobt sich selbst.	1. Molning moldan farqi bor. 2. O'ttiz ikki narxi bor. 3. Ko'ngil pulga topilmas.	Хороший товар сам себя хвалит.
371	Gutes Wort findet guten Ort.	Iliq so'z o'rnini topar.	Ласковое слово найдёт хорошее место.
Н			

	„Hab Dank“ füllt den Beutel nicht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Quruq qoshiq ogiz yirtar. 2. Quruq gap quloqqa yoqmas. 	Спасибо в карман не положишь.
	Halte Freundschaft mit dem Bären, halte aber auch die Axt bereit.	O'gridan oshnang bo'lsa, oldingda oy boltang bo'lsin.	С медведем дружи, а топор за пазухой держи.
	Handel ohne Verstand, Schaden vor der Hand.	Hisobini bilmagan hamyonidan ayrilar.	Торговля без ума – прямой убыток.
	Handel und Wandel kennt keine Freundschaft.	Xisobli do'st ayrilmas.	Дружба дружбой, а денежкам счёт.
	Handwerk hat goldenen Boden.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hunarning tagi sariq oltin. 2. Hunarli qo'l och qolmas. 3. Mehnatdan kelsa boyluk, turmush bo'lar chiroylik. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ремесло – золотой кормилец. 2. Ремесло – золотое дно.
	Hart gegen hart niemals gut ward.	Qonni qon bilan yuvib bo'lmaydi.	Твёрдое против твёрдого никогда не было хорошим.
	Hass und Neid bringen viele Leid.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hasad va nafs - koni ziyon. 2. Hasad va nafs 	Завистливый по чужому счастью сохнет.

		azob keltirar.	
			Сегодня купец, завтра нищий.
Heute ist besser als zehn Morgen.	1. Ertaning o'nidan - bugunning biri yaxshi. 2. Uzoqning bug'doyidan yaqinning somonini yaxshi.		Одно "нынче" лучше десяти "завтра".
Heute stark, Morgen im Sarg.	Bir kun shoh, bir kun gado.		Сегодня сильный, завтра в гробу.
Hinter dem Gitten schmeckt auch Hönig bitter.	Tor joyda osh eguncha, keng joyda musht yegan afzal.		За решёткой мёд горек.
Hinter dem Berge wohnen auch Leute.	Devorning ham qulog'i bor.		И за горами люди живут.
Hochmut kommt vor dem Fall.	Mag'rurlik zavol keltiradi.		Высоко заносишься – не миновать упасть.
Hoher Baum fängt viel Wind.	Baland dorga osilma, yiqilib ketasan.		Гроза бьёт по высокому дереву.
Hoffen uns Harren macht manchen zum	1. Ko'pga maslahat sol - o'z		Надеяться и ждать – глупым стать.

	Narren.	bilganingdan qolma. 2. Dono o'zini ayblar - nodon do'stini.	
	Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt.	1. Noumid - shayton. 2. Boshga balo kelsa, umid xaloskor.	Надежда поддерживает, если несчастье подкашливает.
	Honigsrede ist nicht ohne Gift.	Shirin so'zning ham zahri bor.	Медовые речи – не без яда.
	Hühner, die viele gackern, legen wenige Eier.	Ko'p qaqillagan tovuqdan tuxum kutma.	Куры, что много кудахчут, мало яиц несут.
 			
	Hunde, die viele bellen, beißen nicht.	Ko'p hurigan it qorpaydi.	Бряхливые собаки не кусаются.

	Hunger ist der beste Koch.	Ochlik oshpazlikka o'rgatar.	Голод – лучший повар.
	Hunger ist ein scharfes Schwert.	1. Och qoringa ish yoqmas. 2. Ochlikning qulog'i tinch.	Где голодно, там и холодно.
	Hübsches Kind hat viele Namen.	Yaxshi buyum maqtalmaydi.	1. Что любим, тем не нахвалимся. 2. Чем бы дитя не тешилось.
	Hübsches Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht.	1. Bola yig'lamasa onasi sut bermas. 2. Bola yig'lamaguncha, ona qaramaydi.	Дитя не заплачет, мать не услышит.
	Hüte dich vor den Katzen, die Vorne lecken und hinten kratzen.	O'zingni oldingda yalinuvchi, ortingdan g'ajuvchi mushuklardan saqla.	Бойся кошек, которые спереди лизут, а сзади царапают
I			
	Im Feuer wird Gold, das Herz wird in Leiden	Oltin o'tda, inson kulfatda sinaladi.	Золото огнём испытывается, а человек напастями.

	geprüft.		
	Im schönsten Apfel sitzt der Wurm.	Olmaning yaxshisiga qurt tushar.	В лучшем яблоке находится червь.
			
	Im Spass gesagt, im Erst gemeint.	Hazil, hazilning keti zil.	Сказал в шутку, подумал всерьёз.
	Im Wein liegt Wahrheit.	Mastlik- rostlik.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вся правда в вине. 2. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
	In der Not schmeckt jedes Brot.	Och ovqat tanlamas, yalang'och - kiyim.	В нужде всякий хлеб вкусный.
	In einem gesunden Körper	Sog'lom tanada sog'lom fikr.	В здоровом теле — здоровый дух.

	ist ein gesunder Geist.		
	In Hoffnung schweben, macht das Leben süß.		Надежда делает жизнь приятной.
	In Gesellschaft lässt sich selbst der Tod ertragen.	Har narsaning o'z vaqti bor.	На миру и смерть красна.
	In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf.	Har bir oilaning qora qo'ylari bor	В семье не без урода.



	Innen Schmutz , aussen Putz .	Usti - yaltiroq, ichi - qaltiroq.	Внутри грязь, снаружи наряд.
--	-------------------------------	-----------------------------------	------------------------------

	Irren ist menschlich.	Beayb - parvardigor.	Человеку свойственно ошибаться.
	IB . Was gar ist, trink, was wahr ist.	1. Tuzlig'inga tupirma. 2. Bir kun tuz yegan joyinga qirq kun salom ber.	Хлеб соль ешь, да правду режь.
J			
	Je dunkler die Nacht, je schöner der Tag.	Tun qancha qorong'u bo'lsa, kun shuncha yorug' bo'ladi.	Чем темнее ночь, тем прекрасней день.
	Je größer der Baum, je schwerer der Fall.	Tayoq ayiqni ham mulla qilar, tayoq maymunga nomoz o'qitar.	Высоко летаешь, да низко садишься.
	Je höher der Berg, desto tiefer das Tal.	Uloviga yarasha tushovi.	Чем выше горы, тем глубже долина.
	Je mehr man hat, je mehr man will.	Yeb to'ymagan, yalab to'ymaydi.	Много, много, а ещё бы столько.
	Je mehr du schläfst, je minder du lebst.	Ko'p uxlaganing - kam yashaganing.	Много спать – мало жить.
	Je später der Abend, je schöner	1. Betamiz to'rni bermas.	1. Затянул песню, так

die Leute.	2. Kunda kelgan mehmonning qadri yoq.	веди до конца. 2. Назвался груздем полезай в кузов.
Jede Biene hat ihren Stachel.	Ari nishtarsiz bo'lmaydi.	Раз пчела, значит и жало есть.



Jedem nach seinem Verdienst.	Har kimga qilmishiga yarasha.	Каждому по заслугам.
Jedem Narren gefällt seine Kappe.	Tentakka telpagi yoqibdi.	Всяк кулик своё болото хвалит.
Jedem Vogel gefällt sein Nest.	Teriga o'xshash narsa yo'q.	Всяк кулик свое болото хвалит.
Jeder ist seines Glückes Schmied.	Har kim o'z baxtini o'zi yaratadi.	Каждый кузнец своего счастья.



	Jeder Krämer lobt seine Ware.	Har bir baqqol ham o'z molini maqtaydi.	Всяк кулик своё болото хвалит.
420	Jeder ist sich selbst der Nächste.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sulton suyagini siylaydi. 2. Avval xesh, keyin darvesh. 	Своя рубашка ближе к телу.
421	Jeder kehre vor seiner Tür.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Birovga choh qazisang, o'zing yiqilasan. 2. Birovga qasd qilgan past bo'ladi. 3. Birovga qilsang zo'rlik, o'zinga kelar xo'rlik. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Что кому дело, что куму с кумом сидела. 2. Всяк пряди свою пряжку. 3. Чужую кровлю кроет, а своя течёт.

	Jeder hat Seine lieb.	Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga.	Всякому своё мило.
	Jeder Vogel hat sein Nest lieb.	Barchaga o'z uyi, o'lan to'shagi yahshi.	Всякой птичке своё гнездо красно.



	Jeder lobt das Seine.	Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga.	Всяк своё хвалит.
425	Jeder Nachteil hat auch seinen Vorteil.	1. Har narsani ikki tomoni. 2. Yomoni ham bir yaxshisi bor.	Нет худа без добра.
426	Jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.	Qush inida ko'rganini qilar.	1. Всякая птица свои песни поёт. 2. Всякий своим голосом поёт, всякий поп по-своему поёт.

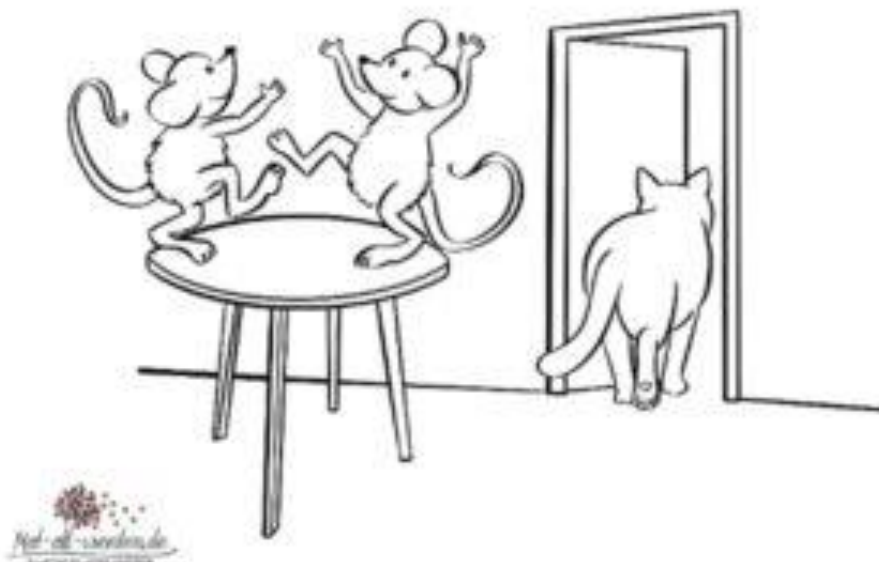
	Jeder fege vor seiner Tür.	Ot aylanib qozig'ini topadi.	Всякой пряди своя пряжа.
	Jeder liebt das Seine.	1. Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga. 2. Har kimniki o'ziga, qo'sh ko'rinar ko'ziga.	Своя рогожа чужой рожки дороже.
429	Jeder schaue in seinen Rinnstern.	O'z uzing o'lan to'shaging.	Мети перед своими воротами.
430	Jedermanns Freund, jedermanns Narr.	Hamma ham chin do'st bo'lavermaydi.	Не всякому другу верь.
	Jedem dünkt seine Eule ein Falk.	Tipratikon bolasini yumshog'im der.	Своё дитя и горбато, да мило.
	Jedem ist seine Verwandtschaft lieb.	1. Qora qongiz bolasini oppogim deydi.	Всякому своя сопля сладка.
433	Jedem gefällt das Seine.	Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga.	Всяк кулик своё болото хвалит.
	Jedem nach Gebühr.	1. Mehnatga yarasha haq. 2. Ishlagan tishlaydi.	3. По ране пластырь. 4. По заслугам и награда.
435	Jedem Vogel gefällt sein Nest.	1. O'z uying o'lan	1. Всякому своё мило.

		to'shaging. 2. O'zga yurtda shoh bo'lguncha - o'z yurtida gado bo'l.	2. Глупа та птица, которой гнездо своё не мило.
Jedes Dach hat sein Ungemach.	Mol bolasi tashida, odam olasi ichida.		Под каждой крышей свои неприятности.
Jedes Ding hat zwei Seiten.	Har tangani ikki tomoni bor.		Палка с двумя концами.
Jenseit des Baches wohnen auch Menschen.	1. Tog'ni orqasida ham odamlar yashaydi. 2. O'z uyim deb gapirma, tom orqasida ham odam bor.		И за речкой люди живут.
Juble nicht eher, als bist du über den Graben bist.	Jar kechmay, jar solma. Suv ko'rmay, etik echma.		Не говори „гоп”, пока не перескочишь.
	Yoshlikda fazilat yo'q.		Молодо - зелено, погулять велено.
Jung gewohnt, alt getan.	Sut bilan kirgan jon bilan chiqar.		Чему учился, тому (на то) и пригодился.
	1. Yoshlik oltinga teng. 2. Yoshlik - bebaho.		Гулять смолоду, помирать под старость с голоду.
Junge Frau und alter Mann, ist ein trauriges	Xotin olsang yoshdan ol, jilovini boshdan ol.		На старости жениться, не себе корысть.

	Gespann.		
	Junger Spieler , alter Bettler.	O'yin bilmaganga joy tor.	Винцо да игра не доведут до добра.
	Junges Blut, spart dein Gut.	Yoshlikda qilingan mehnat, keksalikda keltirar davlat.	Молодость не ведает страха.

K

	Kartenspiel ist des Teufels Gebetbuch.	O'yin yaxshilikka olib bormaydi.	Игра не доведёт до добра.
	Katze aus Haus, rührt sich die Maus.	Sulaymon o'ldi, devlar qutildi.	Кошка из дому, мышь шевелится.

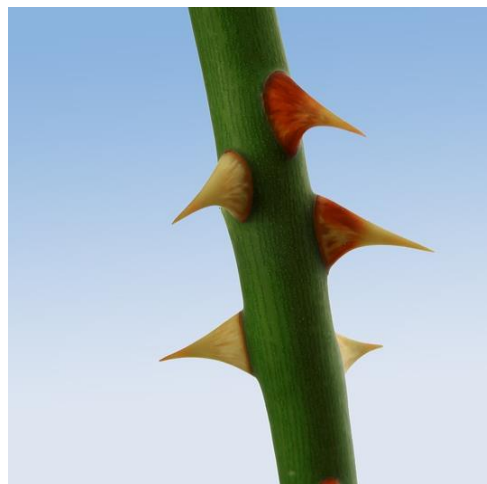


	Kauf dir nicht Haus, kauf dir den Nachbarn	Hovli olma, qo'shni ol.	Не купи себе дом, да купи соседа.
	Kauf in der Zeit, so hast du in der Not.	Pulni qora kunga saqla .	Береги денежку на чёрный день.

	Kein Arzt ist besser den drei.	Cho'pon ko'p bo'lsa, qo'y harom o'ladi.	Лучше ни одного врача, чем сразу три.
	Kein Baum so glatt, er hat einen Ast.	Guruchnig kurmagi bor, yomonning to'qmog'i. Jyda ham dog' bor.	И на солнце не без пятен.
452	Kein Ding ohne Makel.	Bir kam dunyo. Oyning yuzi ham dog'li.	И на солнце есть пятна.
453	Kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch.	Olov tutinsiz bo'lmaydi.	1. Нет дыма без огня. 2. Умные люди тоже ошибаются.
	Kein Leid ohne Freude.	Shodlik bemashaqqat bo'lmaydi.	Нет худа без добра.
	Kein Mensch ist ohne Aber.	Beayb parvardigor.	Нет человека без своего но.
456	Kein Mädchen ohne Liebe, kein Markt ohne Diebe.	Sevgisiz qiz, o'g'risiz bozor bo'lmas.	Нет девушки без любви, нет ярморки без вора.
457	Keine Antwort ist auch eine Antwort.		Отсутствие ответа - тоже ответ.
	Keine Regel ohne Ausnahme.	Istisosiz qoida bo'lmaydi.	Нет правила без исключения.



459	Keine Rosen ohne Dornen.	Tikonsiz gul bo'lmaydi.	Нет роз без шипов.
-----	--------------------------	-------------------------	--------------------



460	Keiner ist zu alt zum Lernen.	O'qishning erta kechi bo'lmas.	Учиться никогда не поздно.
-----	-------------------------------	--------------------------------	----------------------------




	<p>Kindermund tut Wahrheit kund.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Haqiqatni boladan eshit. 2. Bola bor joyda gap yotmaydi. 	<p>Устами младенцов глаголит истина.</p>
	<p>Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.</p>	<ol style="list-style-type: none"> so'zlamas. 2. Mastlik – rostlik. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Глупый да малый правду говорят. 2. Пьяные и дети правду скажут.
	<p>Kleider machen Leute.</p>	<p>Kishini kishi qilgan - kiyimi.</p>	<p>Одежда делает человека.</p>

	Kleine Häute, Große Leute.	Kichkina demang bizni, ko'tarib uramiz sizni.	Маленькие кожи, большие люди.
	Kleine Diebe hängt man, große lässt man laufen.	1. Igna o'g'irlagan, sigir ham o'g'irlar. 2. O'g'irlik ko'zdan boshlanar, to'g'irlik so'zdan.	Что сходится с рук ворам, за то товарищей бьют.
	Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.	Kichik sovg'a do'st orttirar.	Не дорог подарок, дорога любовь.
	Kleine Kinder, kleine Sorgen, grosse Kinder, grosse Sorgen.	Kichikni tashvishi kichik, kattaniki kattadir.	1. С малыми детками горе, с большими вдвое. 2. Малые детки – малые бедки, а большие детки – большие и бедки.
	Kleine Kinder treten der Mutter auf die Kleider, große auf Herz	Kichik bolalar kichik muammo, katta bolalar katta muammo.	Маленькие детки – маленькие бедки, а большие детки – большие бедки.



	Klein aber Fein.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kichkina demang bizni, ko'tarib uramiz sizni. 2. Kichkina tosh - yorar bosh. 	Мал, да удал.
	Klein, aber mein.	Yomon bo'lsa ham o'zimizniki.	Небольшой, да свой.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kleine Streiche fällen eine grosse Eiche. 2. Kluge Leute fehlen auch. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Toma - toma ko'l bo'lur. 2. Har to'kisda bir ayb. 3. Beayb parvardigor. 4. Aybsiz - inson bo'lmas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Капля по капле и камень долбит. 2. И на молодца бывает оплох.
	Kluger Dieb hält sein Nest rein.	Qozonga yaqin yursang, qorasi yuqar.	Плохой тот вор, что около себя огребает.
	Kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme.	O't bilan cho'pning do'stligi alanga.	Солома с огнём не дружит.

	Kommt Zeit, kommt Rat.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vaqt oliy hakam. 2. Vaqt ko'rsatadi. 3. Vaqti soati kelmaguncha polopon inidan uchmas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Придёт беда, купишь ума. 2. Время всему научит. 3. Придёт время, придёт совет.
	Kraft allein tut es nicht.	Bilagi zo'r - birni, ilmi zo'r mingni yiqitar.	Сила – это ещё не всё.
	Krieg verzehrt, was Friede beschert.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tinchlik tiklar, urush yemirar. 2. Urish bo'lsa, turish yo'q. 	Война разрушает, что мир созидает.
	Krumme Bäume tragen soviel Holz als gerade.	Danagidan mag'zi shirin.	Криво дерево, да плоды сладки.
	Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hunarli xor bo'lmas. 2. Hunarli kishi elda mashhur. 3. Qo'l mehnati qimmatlidir. 	Ремеслу везде почёт.
	Kurze Rede, gute Rede.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oz so'z - soz so'z. 2. Yaxshi so'z - muxtasar. 3. Gapni gapir uqqanga, gapni gapga suqqanga. 	Краткая речь – хорошая речь.

	Kümmere dich nicht um ungelegte Eier.	Tug'ilmagan tuxum haqida tashvishlanmang.	Цыплят по осени считают.
			
	Kürze ist der Rede Würze.	Oz gapiru, soz gapir.	Краткая речь – хорошая речь.
L			
	Langes Fädchen, faule Mädchen.	Sochi uzun - aqli kalta.	Долгая нитка – ленивая швея.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Langsam, aber sicher. 2. Was lange währt, wird gut. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yaxshi ot keyin chopadi. 2. Saqlanganni xudo saqlar. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. И редко шагает, да твёрдо ступает. 2. Медленно, но верно.

Langsam fährt man den Berg hinauf.	Qimirlagan qir oshar.	И тихий воз будет на горе.
------------------------------------	-----------------------	----------------------------



Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dildagi har narsani tilda bayon etma. 2. Tilga e'tiborsiz - elga e'tiborsiz. 	Язык мой – враг мой.
Lass die Leute reden und die Hunde bellen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. It huradi karvon o'tadi 	Собака лает, ветер носит.
Laufen ist eine Schande, aber gesund.	Qochish yomon, lekin sog'likka foyda.	Бег нечестен, да здоров.



	Leben heisst kämpfen.	Hayot kurash demakdir.	Жить – значит бороться.
	Leben ist eine Kunst.	Yashamoq buyuk san'at.	Жизнь прожить – не поле перейти.
490	Leeres Fass tönt am lautesten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bo'sh qo'yilgan narsaning egasi bo'lmas. 2. Bo'sh omborga qulf ne darkor. 3. Bo'sh uying tosh qama. 	Пустая бочка пуще гремит.
491	Leere Tonnen geben großen Schall.	Bo'sh ombordan botmon g'alla.	В пустой бочке и звону много.
492	Leiden sind Lehren.	1. Muhtojlik o'rgatadi.	Нужда учит.

		2. Muhtojlik jur'atga eshik ochar.	
	Lehre tut viel, das Leben mehr.	Ilm birni, hayot mingni o'rgatar.	Наука учит многoму, жизнь – ещё большeму.
494	Leicht gelacht - leicht geweint.	Bir kulgining bir yig'isi bor.	Не смейся много, плакать будешь.
495	Leidenschaft oft viel Leiden schaft.	Extirosning iztirobi ham bo'ladi.	Страсть часто причиняет страдания.
496	Leicht versprochen, leicht gebrochen.	1. Va'da berish oson, uni bajarish mushkul. 2. Va'daga vafo - mardning ishi.	Обещание, данное с лёгкостью, легко и нарушить.
497	Lerne beizeiten, so kannst du's bei den Leuten.	1. Yoshlikda bilgani - toshga yozgani, qarilikda bilgani - muzga yozgani. 2. Yoshlikda o'rgangan hunar – o'zingga o'ljaga. 3. Yoshlikda olingan bilim - toshga	Чему с молодy не научился, того под старость знать не будешь.

		o'yilgan yozuv.	
498	Liebe macht blind.	Sevginik o'zi ko'r.	Любовь слепа.



499	Lieber eng und wohl als weit und weh.	Keng va og'riqli bo'lganidan ko'ra qattiqroq va qulayroqdir.	В тесноте, да не в обиде.
500	Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.	Uzoqdagi bug'doydan, yaqindagi somon yaxshi.	Лучше синица в руках, чем журавль в небе.



501	Lieber ins Wasser gehen, als mit einem Reichen rechten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ko'rpanga qarab oyoq uzat. 2. Boy bilan tortishguncha, daryoga cho'kib o'lgan avfzal. 	С богатым судиться – лучше в море утопиться.
502	List geht über Gewalt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kuch aqlga yo'l berar. 2. Kuch egmaganni so'z egar. 3. Kuching boride yo'l tanla, aqling borida el tanla. 	И сила уму уступает.
503	Lobe den Flachs nicht, bevor das leinen gewoben ist.	Jo'jani kuzda sanaydilar.	Цыплят по осени считают.



Löffele die Suppe aus, die du dir eingebrockt hast.

O'zing pishirgan oshni aylanib ham o'rgilib ham ichasan.

Сама испекла пирожок, сама и кушай.

Löwen fangen keine Mäuse.

Sher sichqon ovlamaydi.

Львы мышей не ловят.



Lüge vergeht, Wahrheit besteht.

Yolg'on o'tadi, haqiqat qoladi.

Ложь проходит, правда остаётся.

507 Lügen haben kurze Beine.

1. Yolg'onning umri qisqa.
2. Yolg'on

1. У лжи короткие ноги.

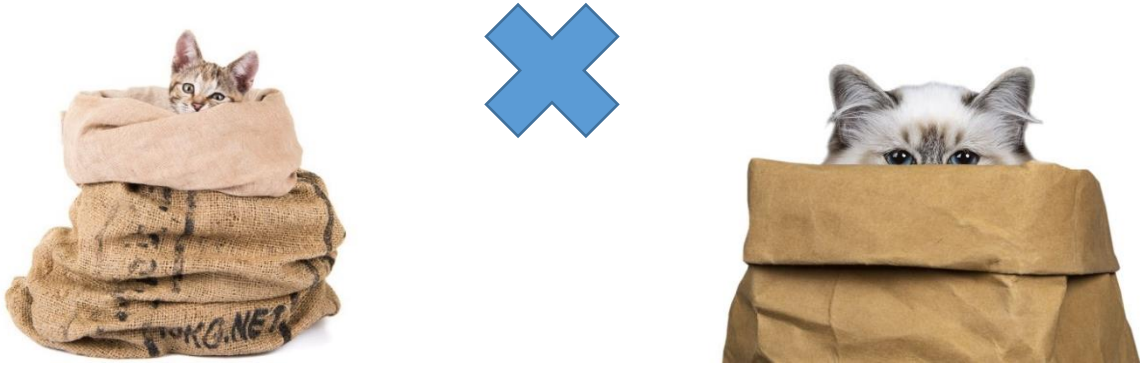
		maqol turmaydi, rosti mutlaqo o'lmaydi.	2. Ложь стоит до улики. 3. Ложь на тараканьях ножках.
--	--	---	--



M

508	Mach dem Spiegel keine Vorwürfe, wenn er eine schiefe Fratze zeigt.	Yuzing qiyshiq bo'lsa, oynadan o'pkalama.	Что на зеркало пенять, коли рожа крива.
	Man führt den Namen nach der Tat.	Mehnating - dovrug'ing.	Как проживёшь, так и прославишься.
	Man hängt keinen zweimal.	Bir boshga bir o'lim.	Никого не вешают дважды.
	Man füllt leichter den Bauch als die	1. O'zi to'yumaguncha,	Весь сыт, а глаза голодны.

	Augen.	ko'zi to'ymas. 2. Gadoyning xurjuni to'lsa ham, ko'zi to'ymas.	
	Man ist nur einmal jung.	Inson bir marotaba yosh boladi.	Два века не изживёшь, две молодости не перейдёшь.
	Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen.	Birovning ruhi zulmatdir.	Чужая душа — потемки.
	Man kann nicht alle Schuhe über einen Leisten schern.	Har boshmoqning o'z qolipi bor.	Нельзя мерить всё на один аршин.
	Man kann nicht alles mit einem Schlage.	1. Bir kesak bilan ikki chumchuqni urib bo'lmas. 2. Sanamay sakkiz dema, o'ylamay o'ttiz.	На одном гвозде всего не повесишь.
	Man kann nicht alles über einen Kamm scheren.	Hamma taomni birdan yeb bo'lmas.	1. Нельзя стричь всё под одному гребёнку. 2. Не следует валить всё в одну.

	Man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen.	Baland dorga osilma.	Выше головы не прыгнешь.
518	Man muss den Beutel nicht weiter auf tun als er ist.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hamyoningga qarab, savdo qil. 2. Ko'rpanga qarab oyoq uzat. 	По одежке протягивай ножки.
519	Man muss den Bogen nicht überspannen und den Esel nicht überladen.	Yoyni me'yori bilan tort, eshakka o'z yukin ort.	Так гни, чтобы гнулось, а не так, чтобы лопнуло.
520	Man muss die Katze nicht im Sack kaufen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Onasini ko'rib qizini ol. 2. Arqonini ko'r - bo'zini ol. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Товар следует показывать лицом. 2. За глаза только яйца торгуют.
			
521	Man muss sich nach der Zeit richten, sie richtet sich nicht nach uns.	Vaqt insonga emas, inson vaqtga ergashadi.	Не время равняется на нас, мы – на время.

522	Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.	Aql manglay bilan o'lchanmaydi.	Не по лбу ум определяют.
523	Man sieht den Splitter im fremden Auge, im eignen den Balken nicht.	Birovning ko'zida somonni ko'ramiz, lekin o'zimiznikida logni sezmaymiz.	В чужом глазу соломинку видим, а в своем бревна не замечаем.
524	Man soll den Bissen nicht größer machen als der Mund ist.	Tishlamoqni og'izdan kattaroq qilmaslik kerak.	Большим куском смотри не подавись.



525	Man lernt nie aus.	Beshikdan qabrgacha ilm izla.	Век живи – век учись.
526	Man lernt, solange man lebt.	Yuzga kirsang, yuz yil o'qi.	Учатся до тех пор, пока живут.

527	Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat.	Yuzga kirsang, yuz yil o'qi.	Не дели шкуру неубитого медведя.
528	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Jo'jani kuzda sanaydilar.	Не хвали день раньше вечера.
	Man soll den Wagen nicht vor das Pferd spannen.	Hisobini bilmagan hamyonidan ayrilar.	С хвоста хомут не надевают.
	Man soll nicht jubeln, ehe man über den Graben ist.	Ko'z ko'rib, quloq eshitmaguncha ishonma.	Не поймав курицы, не щипляют.
	Man soll nicht alles mit seiner Elle messen.	Hamma narsani o'z qariching bilan o'lchama.	Не всё мерь по своей аршин.
	Man soll leben und leben lassen.	1. Kulfatda sinalgan do'st.	1. Другу дружи, а другому не вреди. 2. Живи, и жить давай другим. 3. Коль можешь, веселись, а всё на бедных оглянись.
	Man schlägt nicht Mücken mit Keulen.	Chivinni to'qmoq bilan urmaydilar.	Комаров дубинками не бьют.

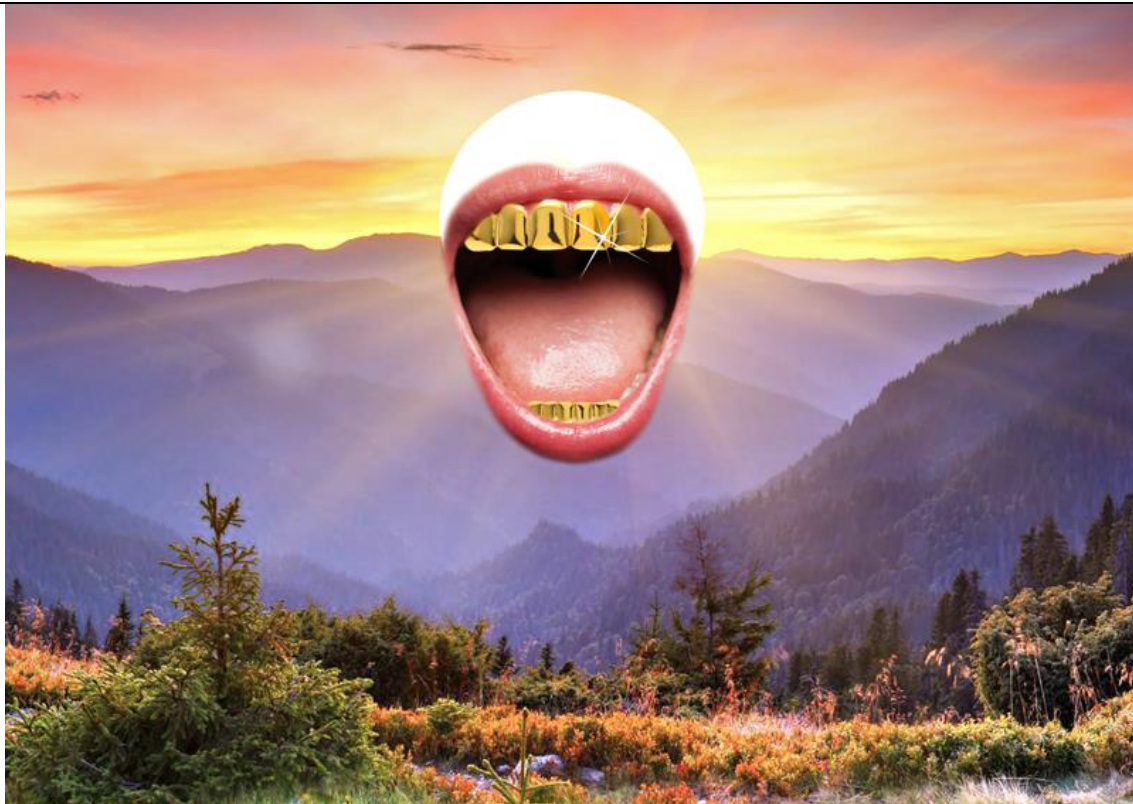
	Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.	Ayolsiz er - boshsiz tana.	Мужчина без женщины, словно голова без тела.
	Mann und Weib sind ein Leib.	Eru - xotin qo'sh ho'kiz.	Муж и жена – одна душа.
536	Maß ist zu allen Dingen gut.	Hamma narsa me'yorida yaxshi.	Все хорошо в меру.
	Mein Haus ist mein Burg.	O'z uying - o'lan to'shaging.	Мой дом – моя крепость.
538	Mein Nest ist das Best.	O'z kulbam - jon kulbam.	Своё гнездо самое лучшее.
		Mening kulbam chekkada - men hech narsani bilmayman.	Моя хата с краю — ничего не знаю.
	Meine Zunge ist mein Feind	Mening tilim - mening dushmanim	Язык мой – враг мой
			
			Любовь выворачивает наизнанку пять чувств.

	Mit altem Hunde sicherste Jagd.	Keksa ot jo'yakni buzmaydi.	Старый конь борозды не испортит.
543	Mit Dank schmilzt man keine Suppe.	Quruq qoshiq og'iz yirtar.	Из „спасибо“ шубы не сшить.
544	Mit Fragen kommt man durch die Welt.	So'rab - so'rab makkani topibdi.	Язык через весь мир проведёт.
	Mit Geduld kommt man am weitesten.	Sabr qilsang uzoqqa borasan.	С терпением и со временем достигают многого.
	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dangasaning ertasi ko'p. 2. Bugungi ishni ertaga qo'yma. 	Завтра, завтра, не сегодня, так ленивцы говорят.

morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute



	Morgenstunde hat Gold im Munde.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tongda qilingan ish ko'ngilni qilar xush. 2. Ertalabki vaqt 	У утреннего часа золото во рту.
--	---------------------------------	---	---------------------------------



	<p>1. Müssiggang ist aller Laster Anfang. 2. Müssiggang ist der Tugend Untergang.</p>	<p>Bekorchidan xudo bezor.</p>	<p>Безделье – начало всех пороков.</p>
	<p>Muse braucht Muße.</p>	<p>Ijod uchun bo'sh vaqt kerak.</p>	<p>Музе нужен досуг.</p>
	<p>Mutterliebe altert nicht.</p>	<p>Ona mehri - eskirmas.</p>	<p>Любовь матери не стареет.</p>
<p>N</p>			
	<p>Nach getaner Arbeit ist gut ruhen.</p>	<p>1. Avval mehnat, keyin rohat. 2. Mehnat, mehnatning tagi rohat.</p>	<p>1. Коровки с поля, и пастуху воля. 2. После трудов сладок покой.</p>
	<p>Nach der Tat</p>	<p>Yov qochsa botir</p>	<p>Была пора, так не</p>

finden die Narren auch Rat.	ko'payar.	было ума, а пора ушла, и ум прошёл.
Nach dem Heger kommt der Feger.	Beli og'rimaganning non yeyishini ko'r.	За рачителем следует и расточитель.
Nach mir (uns) die Sintflut.	Mendan keyin (biz) - hatto toshqin.	После меня (нас) — хоть потоп.
Nach Regen kommt Sonnenschein.	1. Tundan so'ng tong otadi. 2. Gayg'u bilan xursandchilik birga yuradi.	Где гроза, тут и ведро.



Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.	Amal tegsa nodonga, o'zini ugar har yonga. Ахмоққа қонун уоқ.	Дураку закон не писан. Глупые руки царапают стол и стены.
Nasses Holz brennt auch.	Qalovini topsang qor ham yonadi.	И сырые дрова загораются.
Naschen macht leere Taschen.	Nafsi yomon hayitda o'lar.	Лакомство опорожняет карманы.
559		Новая метла чисто

			метет.
	Nichts jedes Holz gibt einen Bolz.	Poxoldan somon chiqmas, yaxshidan yomon chiqmas.	Не из всякого дерева можно сделать стрелу.
	Nicht aus jedem Holz kann man Pfeifen schneiden.	Poxoldan somon chiqmas, yaxshidan yomon chiqmas.	Не из всякого дерева можно сделать стрелу.
	Nicht jeder Baum kann jedes tragen.	1. Qarichinga qarab to'n bich. 2. Kerilma g'oz xunaring oz.	Не всякому всё даётся.
	Nicht jeder, der einen Kopf hat, ist klug.		Не всяк умён, кто с головою.
	Nicht der ist ein Dieb, der stiehlt, sondern jener, der die Spuren der Tat verwischt.	1. Guruchning orqasidan kurmak ham suv ichadi. 2. Ogsoq it sog' itdan sovg'a tilar.	Не тот вор, что крадёт, а тот, что концы прячет.
565	Nicht alle sind Diebe, die der Hund anbellt.	Har kim o'z qilmishidan topar.	Не всякий плут, кто видом худ.
566	Nicht auf die Schnelligkeit kommt es an, sondern auf den Erfolg.	1. Yaxshi ot keyin chopar. 2. Qanot qorin to'ydirar.	Хоть не скоро, только бы спорно.
	Nicht sehr zu Herzen nehmen.	Umidsiz bo'lmang. (Buni yuragingizga	Не принимать близко к сердцу.

		qabul qilmang).	
	Niemand will gern die Wahrheit hören.	Tog'ri gap tuqqaningga yoqmas.	Правда глаза колет.
	Norden, Süden, Osten, Westen — doch zu Hause ist's am besten.	Mehmon bo'lish yaxshi, lekin uyda bo'lish yaxshiroqdir.	В гостях хорошо, а дома лучше.
	Not am Mann, Mann voran.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ming qushchiga bir boshchi. 2. Er boshiga tushsa etik bilan suv kechar. 	На безрыбье и рак рыба.
O			
	Ohne Fleiss kein Preis.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mehnatsiz rohat yoq. 2. Mehnatsiz tortig bo'lmas. 3. Harakatda - barakat. 	Без труда нет награды.
	Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mashaqqat tortnmay baxt topmaysan. 2. Qiyinchiliksiz rohat yo'q 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Не вкусив горького, не видеть и сладкого. 4. Не помучившись, не доживёшь до

			счастливых дней.
	Ohne Plan nicht einen Schritt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rejasiz ish bo'lmas. 2. Rejasiz ish, bejolidir. 	Без плана ни шага.
	Ohne Kniff oder Kunststück fällt der Deutsche nicht von der Bank.	Ishni qiladi asbob, egasi uradi lof.	Немец не без шутки с лавки свалится.
	Ordnung ist das halbe Leben.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ozodalik har bir ishning ustuni. 2. Ozodalik - sog'lik garovi. 	Порядок душа всякого дела.
		Avvalambor tartib	Порядок превыше всего.
	Ost und West, daheim ist Best.	<ol style="list-style-type: none"> 1. O'z uying o'lan to'shaging. 2. O'zga yurtda shox bo'lguncha, uz yurtingda gado bo'l. 	В гостях хорошо, а дома лучше.
	Ordnung, Ordnungliebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh.	Mehnat va rohat bobida intizom - buyuk nizom.	Люби порядок, он бережёт время и силы.

P			
	Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.	Tuqqan tuqqan bilan topishar, yotga balo yopishar.	Сброд подерётся, сброд помирится.
		Qog'oz hamma narsaga bardosh beradi.	Бумага все стерпит.
	Pfau, Schau deine Beine.	Avval o'zinga boq, keyin nog'ora qoq.	Красив ты, павлин, а ноги у тебя страшные.
	Prügel erhalten die Liebe.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teng tengi bilan. 2. Sevgi azobi o'qdir, bo'lmasa yo'qdir. 	Кого люблю, того и бью.
	Probieren geht über Studieren.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tajriba ta'limdan ustun. 2. Harakatda barakat. 3. Ilm istasang takror qil. 	<ol style="list-style-type: none"> 4. Опыт лучше учения. 5. Попытка не пытка.
	Qui bibit, bene dormit.	Kam gapirsang, kam gunoh qilasan.	Больше спишь, меньше грешишь.

			Если я отдыхаю, то я ржавею.
	Rat nach Tat kommt zu spät.	To'ydan so'ng nog'ora.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поздно советовать, когда дело сделано. 2. Дали орехов белке, когда зубов не стало.
	Raten ist leichter als helfen.	Ish gilishdan, maslahat berish osonroqdir.	Прошлого не воротишь.
588	Recht bleibt allzeit Recht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Haqiqat egiladi lekin sinmaydi. 2. Haqiqat qirq yilda ham yuzaga chiqadi. 	Правда в огне не горит, в воде не тонет.
		eshit	Меньше говори, да больше слушай.



	<p>Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. So'zlamog kumush bo'lsa, jimlik oltindir. 2. Aytgan yaxshi, aytmagan undan yaxshi. 	<p>Речь - серебро, молчание-золото.</p>
	<p>Reden unbedacht hat bald Schaden gebraucht.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oylamay gapirgan dakki er. 2. Odam tilidan, xo'kiz bo'g'zidan ilinar. 	<p>Язык до добра не доведет.</p>
	<p>Reich und arm geht selten Arm in Arm.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Boy - boyga boqar, suv soyga oqar. 2. Teng-tengi 	<p>Богатые и бедные редко идут рука об руку.</p>

		bilan, tezak qopi bilan.	
	Reichtum erzeugt Verstand.	1. Boylik aql peshlaydi. 2. Boylik fikr berar.	Богатство ум рождает.
	Reinlichkeit ist halbes Leben.	1. Poklik- sog'lik garovidir. 2. Tozalik-yarim davlat. 3. Sarishtali uy farishtaliki.	Чистота - половина спасенья.
	Richtige Abrede gibt keinen Streit.	1. Va'daga vafo - mardning ishi, va'dasiz - subutsiz kishi. 2. Yigit so'zi bir bo'lar. 3. Yigit so'zidan gaytmas, Arslon izidan.	Договор дороже денег.
	Richtige Rechnung macht gute Freundschaft.	Do'sting do'st bo'lsin, hisobing	1. Счет дружбе не помеха. 2. Чаще счёт, крепче дружба.
	Rost frisst Eisen, Sorgen den Weisen.	Temirni - zang, dononi g'am yemirar.	Ржа ест железо, а печаль — сердце.
598	1. Roggen gedeiht auch in der Asche.	Erta turgan kishining xudo o'nglar ishini.	Рожь хоть в золу, да в пору, а овёс хоть в воду, да в пору.

	2. Hafer im Wasser, wenn er nur rechtzeitig gesät ist.		
599	Rom ist nicht an einem Tage erbaut.	Musulmonchilik sekin asta.	В чужом доме не указывают.
600	Roter Bart, untreue Art.	Qizil qizarguncha, sariqni joni chiqar.	Рыжий да красный-человек опасный.
	Ruh und Rast ist halbe Mast.		Отдых и покой-половина кормёжки.
	Rufe nicht «Hase» bis du ihn im Sacke hast.	Uni cho'ntagingizga olmaguningizcha "quyon" deb chaqirmang.	Не говори «гоп» пока не перепрыгнешь.
S			
	Samt am Kragen, Hunger am Magen.		Бархат на воротнике, отруби (голод) в желудке.
	Salz und Brod macht Wangen rot.	1. Ishlasang tishlaysan. 2. Mehnat - mehnatning tagi rohat.	От хлеба и соли краснеют щёки.
	Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul.	Yer qazmasang, oltin chiqmas.	Хочешь есть калачи, так не лежи на печи.

Seinem Schicksal kann niemand entgehen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Taqirdan qochib qutulmaysan. 2. Peshonaga yozilgani bo'ladi. 	От судьбы не уйдёшь.
Selbst ist der Mann.	Er yigitning uyalgani -o'lgani.	Свой ум царь в голове.
Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch viel.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Til qilichdan o'tkir. 2. Achchiq til zahri ilon, chuchuk til-joni qurbon. 	Острые мечи режут сильно, а (злые) острые языки ещё сильнее.
Schenkt man jemand eine Kuh, will er auch noch das Futter dazu.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lo'liga salom berding - ikki pul tavon berding. 2. Qo'y berdingmi, arqonini ham ber. 	Подаришь кому-либо корову, а он захочет, чтоб ему корму для неё дали.
Schenken und Wiederschenken erhält die Freundschaft.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Olmoqni qaytarmogi bor. 2. Emoqni qusmog'i bor. 	Подарки любят отдарки.
<ol style="list-style-type: none"> 1. Schein trägt. 2. Der Schein betrügt, der Spiegel lügt. 	Tashqi ko'rinish aldamchi.	Внешность обманчива.

	Schimpf will Schaden haben.	Qarg'ish chiqqan uyda, ming yil farishta bo'lmas.	Кто ругается, у того конь спотыкается.
	Schlafendem Wolf läuft kein Schlaf ins Maul.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Holva degan bilan og'iz chuchumas. 2. Olma pish, og'zimga tush. 3. Ishlamagan – 	Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
	Schmiede das Eisen solange es heiß ist.	Temirni qizig'ida bos.	Куй железо, пока горячо.
	Schönheit kann man nicht essen.	Go'zallikni yeyib bo'lmaydi.	С лица воду не пить.
	Schönheit vergeht, Tugend besteht.	Go'zallik o'tar, fazilat qolar.	Красота проходит, доброта остается.
	Schön Gestal verliert sich bald.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Chiroy abadiy emas. 2. Chiroyni ichib bo'lmas. 	Не ищи красоты, ищи доброты.
	Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Quruq gap bilan qozon to'lmas. 2. Quruq qo'shiq og'iz yirtar. 3. Ko'p gap - tuyaga yuk. 	Спасибо не масло, на хлеб не мажешь.

		4. Ko‘p gapdan oz bo‘lsa ham ish yaxshi.	
Schöner Apfel ist auch wohl sauer.	Chiroyli olma ham nordon bo‘lsa kerak.	Красна ягодка, да на вкус горька.	



Schweigst du still, so ist es dein Will.	Sukut - alomati rizo.	Молчишь так это твоё желание.
Schweigen ist auch eine Antwort.	Sukut - alomati rizo.	Доброе молчанье чем ответ.
Schweine fühlen	1. Tong'izning	Свинья грязи

sich im Dreckt am wohltesten.	sevgani balchiq. 2. Eshakning sevgani sho'ra.	найдет.
----------------------------------	---	---------

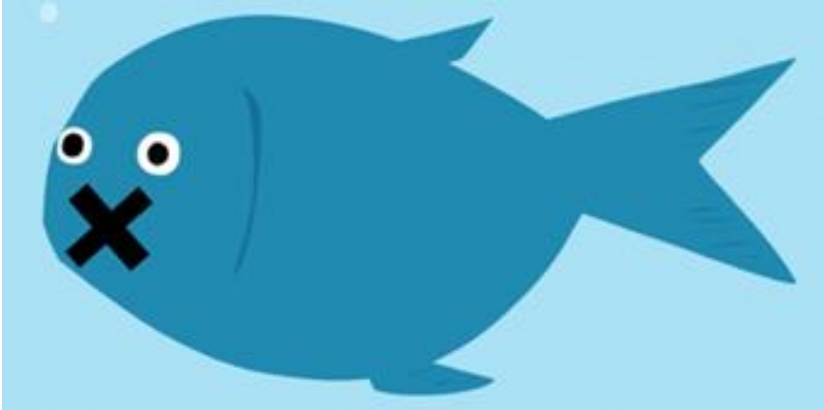


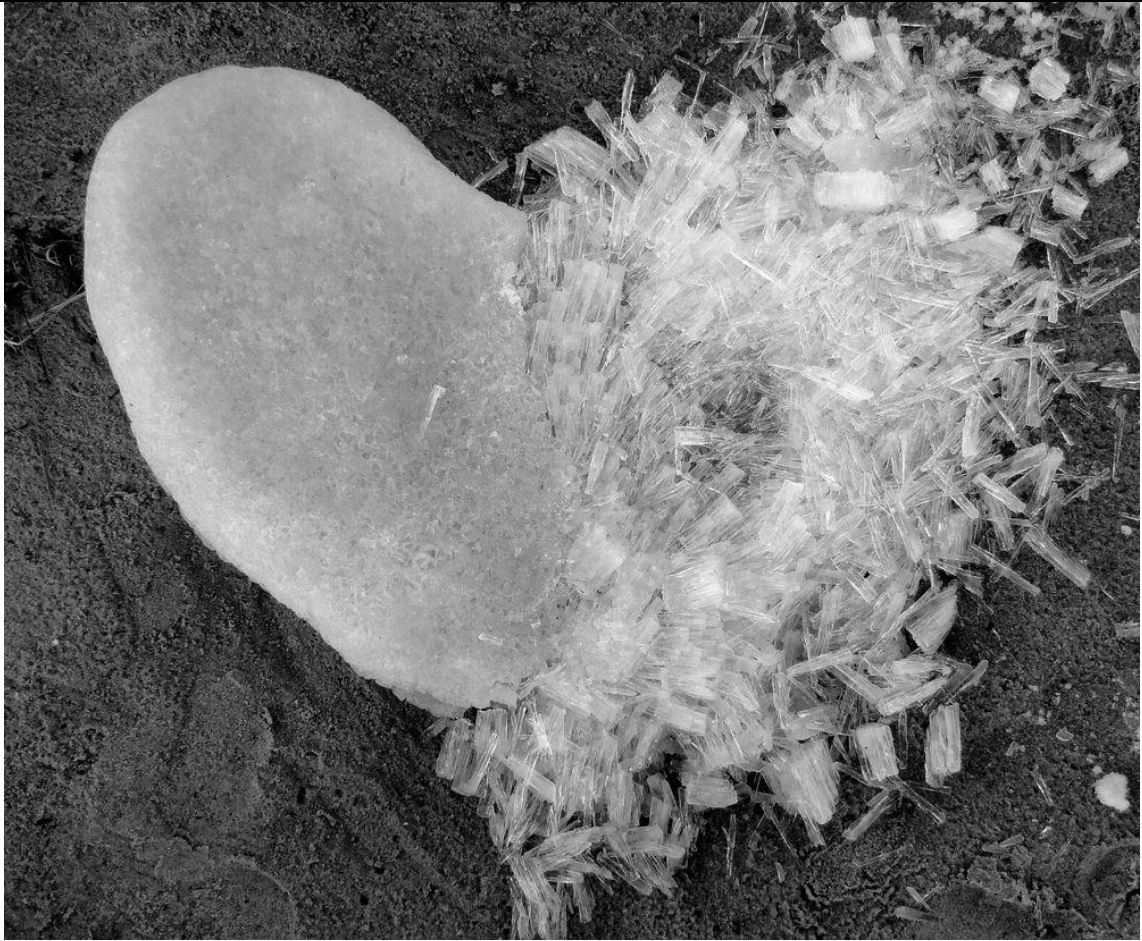
Schweigender Hund beißt am besten, bellende Hunde beißen nicht.	It qorpaydi dema, ot tepmaydi dema	Молчаливая собака исподтишка хватает.
Sind Eheleute eines Sinnes bleibt Kummer ihnen fern.	Mehr ko'zda.	Где любовь да совет, там и горя нет.
Sich selbst tadeln heißt Lob erwarten.	O'z-o'zini koyish, bu maqtashdir.	Себя хулить- похвалу вызывать.

	Soll der Bär tanzen, muss er jung in die Schule gehen.	Yoshlikda odat qilsang ko'nikasan, qarilikda odat qilsang ko'milasan.	Плясать смолоду учишь, под старость не научишься.
	So manches Land, so manche Sitte.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Har yurtning o'z - urfodati bor. 2. Har yurtni qilma orzu har yurtda bor toshu - tarozu. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Что край, то обычай. 4. Во всякой земле свой обычай.
	Spaßen, aber nicht über die Maßen.	Hazil, hazilning tagi zil.	Шутить можно, но не чрезмерно.
	Spei nicht in den Brunnen, denen du wirst noch draus trinken müssen	<ol style="list-style-type: none"> 1. Qaytib keladigan eshigingni qatiq yopma. 2. Quduqqa tupurma suv ichishga to'g'ri keladi. 	Не плюй в колодец, придётся воды напиться.
		<ol style="list-style-type: none"> 1. So'z ko'rki - maqol. 2. Yaxshi nagl-tomiri aql. 	Пословица - правдивое слово. (Пословица -веское слово.)
631	Spare in der Zeit, so hast du in der Not.		Береги денежку на чёрный день.
	Steter Tropfen höhlt den Stein.	<ol style="list-style-type: none"> - toma ko'l bo'lur. 2. Tomchi toshni teshar. 	Капля по капле камень долбит.



	<p>Stille Wasser haben tiefen Grund.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Turg'un suvning tubi teran. 2. Sokin suvning tubi chuqur. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Тиха вода берега подмывает. 2. Тихие воды глубоки.
		<p>Hali ham suvlar chuqurlikda.</p>	<p>В тихом омуте черти водятся.</p>
	<p>Strecke dich nach der Decke.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ko'grangga qarab oyoq uzat. 2. Teng - tengi bilan tezak qopi bilan. 	<p>По одежке протягивай ножки.</p>
	<p>Stecke deine Nase nicht in fremde Anlegenheiten.</p>	<p>Burningni hamma yoqqa tiqma.</p>	<p>Не в своё дело носа не суй.</p>
	<p>Stroh in Schuhen</p>	<p>Kasalni yashirsang</p>	<p>Шила в мешке да</p>

	und Liebe in Herzen gucken überall heraus.	isitmasi oshkor qi'ladi.	любви в сердце не утаишь.
638		Baliq kabi ovozni o'chiring.	Нем как рыба.
			
	Süße Reden, kaltes Herz.	Shirin gapga ilon ham inidan chiqar.	На словах медок, а на сердце ледок.

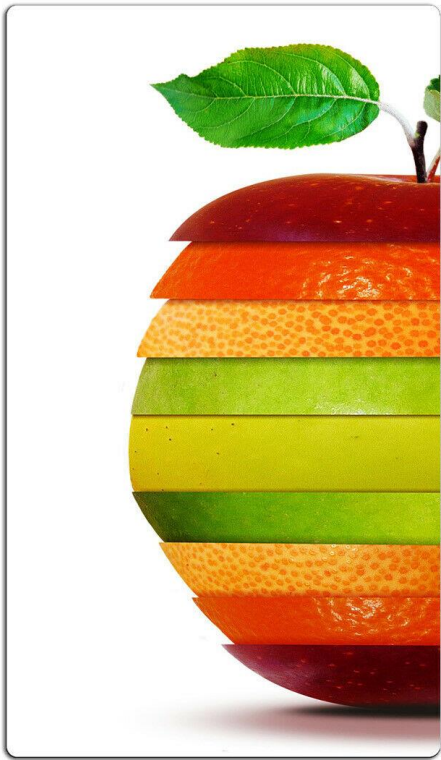


T

	Tanz vor dem Tode ist nicht in der Mode.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Qayg' uda xursandchilik yarashmas. 2. Yoshlikda o'ynab qol, qariganda nima bor. 	Танцы перед смертью не в моде.
		Baxtga ishonma, kulfatdan cho'chima.	Счастью не верь, а беды не пугайся.
	Trau, schau, wem.	O'zingni ehtiyot qil, qo'shningni o'g'ri	Не всякому верь, запирай крепче

		tutma.	дверь.
	Trinke, wenn du am Brunnen bist.	Quduq yoningda ekan, suvga to'yib ol.	1. Когда дрова горят, надо кашу варить. 2. Пей, пока колодец рядом.
	Trunkener Mund tut Wahrheit kund.	Mastning dilidagi tilida	Пьяные уста выдают все, что находится в глубине сердца.
	Trunkener Mund spricht aus Herzens Grund.	Mastlik - rostlik.	Пьяные уста выдают все, что находится в глубине сердца.
U			
	Über deinen Schatten kannst du nicht springen.	O'z kolankangdan uzoqqa hatlolmaysan.	Выше головы не прыгнешь.
	Über den Geschmack lasst sich nicht streiten.	Didga baxs yo'q. Har kimning didi boshqa.	О вкусах не спорят.
	Überall bäckt man das Brot in Ofen.	Xo'roz hamma joyda bir xil qichqiradi.	И за морем горох не под печью сеют.
		Ахмоқ о'zini о'zi	Дурак сам себя хвалит.
650			Повторение - мать

			учения.
			Избыток приводит к пресыщению.
		Kamtarga kamol-	Не давай себе воли, не будешь терпеть неволи.
Ungeladener Gast ist eine Last.	1. Manziratsiz mexmon mezmonga mashaqqat. 2. Chaqirilmagan qo'noq - yo'nilmagan tayoq.		Непрошенный гость - в тягость.
Unglück trifft nur die Armen.	Kambag'alni tuyani ustida ham it qopadi.		На бедного все напасти.
Unkraut wächst in jedermann Garten.	1. Baxtsizlik bechorani topadi. 2. Kambag'alni tuyani ustida ham it qopadi.		В семье не без уroda.
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Ko'r - ko'rni qorong'ida topadi.		На безрыбьи и рак рыба.
V			
Verbotene Früchte sind die süßesten.	Taqiqlangan mevalar eng shirin hisoblanadi.		Запретный плод сладок.



Verdiene dir
selbst dein Brot.

O'z noningni o'zing
top.

На свой пай сам
промышляй.



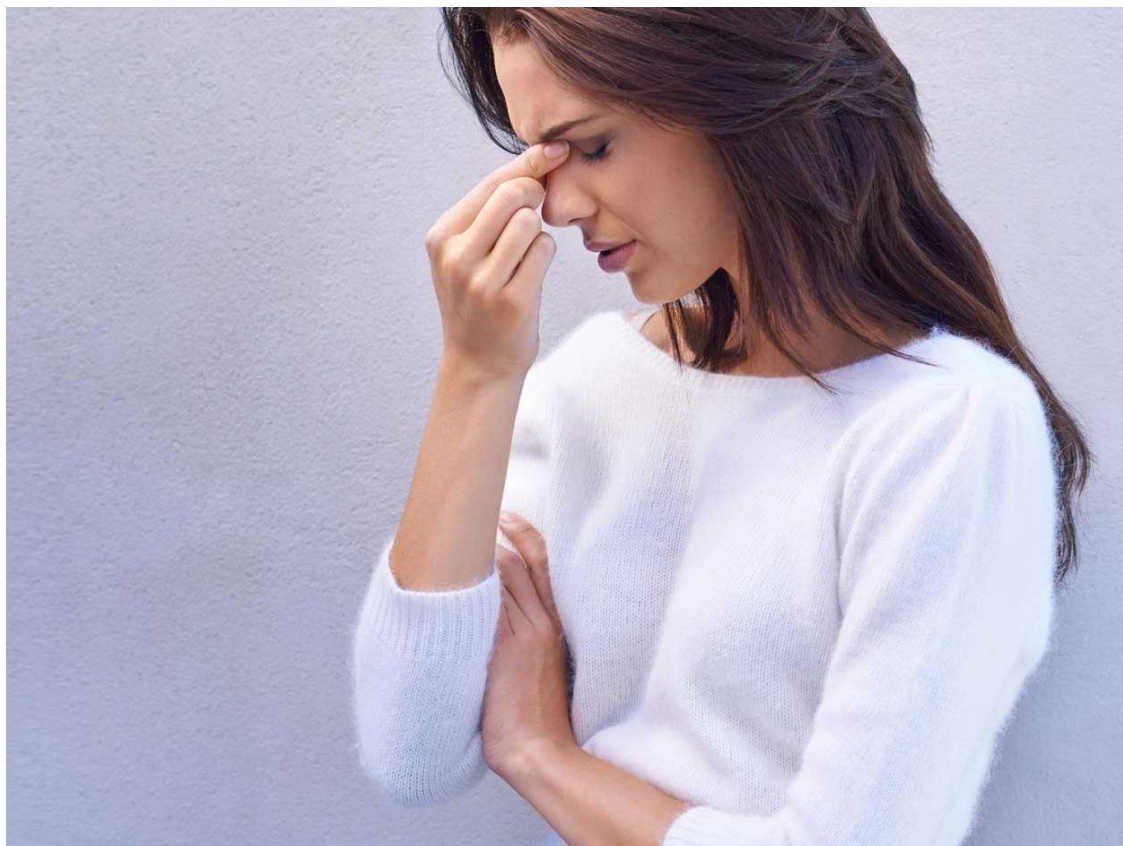
Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast.	Burgaga achiqq qilib, ko'rgaga o't qo'yma.	Не убив медведя, шкуру не продавай.
Verkehrte Freundschaft ist Feindschaft.	Bevafdo do'stlik-dushmanlik.	Неверный друг - тот же враг.
Verschiebe nicht auf Morgen, was du heute kannst besorgen.	Bugungi ishni ertaga qoldirma.	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
Viele Augen sehen mehr als zwei.	Bir kalladan ikki kalla yaxshi.	Ум хорошо, а два лучше.
Viele Bäche machen einen Strom.	1. Toma-toma ko'l bo'lur, tommay qolsa	Из крошек кучка, из капель море.

		cho'l bo'lar. 2. Sabr qilsang g'o'radan holva bitar, besabirlar o'z oyog'idan yitar.	
Viele Hände machen schnell ein Ende.	1. Birlashgan o'zar, birlashmagan to'zar. 2. Ko'pdan quyon qochib qutulmas.	3. От многих и заяц не убежит. 4. Тот колхоз богат, в котором лад.	
Viele Hunde sind des Hasen Tod.	Ko'pdan quyon qochib qutulmas.	Гуртом хорошо и братьку бить.	



Viele Köche verderben den Brei.	Cho'pon ko'p bo'isa qo'y harom o'ladi.	У семи нянек дитя без глазу.
Viele Tropfen machen Wasser.		Из крошек кучка, из капель море.
Viele Worte, wenig Weke.	Ko'p gap eshakka yuk.	Много слов, да мало дел.

Viel Predigen macht Kopfweh.	Кор гаp eshakka yuk.	Много говорить, голова заболит.
------------------------------	----------------------	---------------------------------



Viel und Gut ist selten beisammen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aqding borida el tanir, kuching borida er tanir. 2. Aqding pesh-ishing besh, aqding kech-ishing hech. 	По одежке встречают, по уму провожают.
Viel Geschrei und wenig Wolle Geschrei.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oz qarich - so'z qarich. 2. Ko'p bilgan oz sozlar, oz 	Много шуму, мало толку.

		sozlaganda ham so'z sozlar.	
Voller Bauch studiert nicht gern.	2. Ko'zing qo'lingni tiy,	Сытое брюхо к учению глухо.	



Voller Magen lernt mit Unbehagen.	Ochni ishlatma, to'qni qimirlatma.	Полный желудок учится без удовольствия.
Von Worten wird der Bauch nicht	1. Quruq qoshiq og'iz yirtar.	Соловья баснями не кормят.

	voll, die Nachtigall nicht satt.	2. Mushuk bekorga oftobga chiqmaydi.	
	Von Dornen kann man keine Trauben lesen	Mashaqqatsiz mehnat bo'lmas.	Не родит верба груши.
	Vorgetan und nachgedacht hat manchen in groß Leid gebracht.	1. So'nggi pushaymon o'zinga dushman. 2. Sanamay sakkiz dema.	Задним умом дела не поправишь.
	Vorbei ist vorbei.	O'tgan ishga salovat.	Мимо есть мимо. Прошло так прошло.
	Vorrede spart Nachrede.	1. Kengashli to'y tarqamas. 2. Maslahat - zardan qimmat.	Уговор дороже денег.
	Vorsicht schadet nicht.		Не спросив броду, не ходи в воду.
W			
		Haqiqat nafrat keltiradi.	Правда глаза колет.
	Was du heute	Bugun nima	Не откладывай на

kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.	olishingiz mumkin bo'lsa, uni ertaga qoldirmang.	завтра то, что можно сделать сегодня.
Was klein ist, das ist niedlich.	Barcha narsani boshi bor.	Маленький, да маленький.
Was kummert es den Mond, daß die Hunde bellen.	It huradi karvon o'tadi	Собака лает, ветер носит.
Was man nicht im Kopfe hat, das muss man in den Beinen.	Axmoq oyog'idan ilinar.	Дурная голова ногам покоя не дает.
Was man betrunken gesagt, hat man sichern gedacht	Mastlik - rostlik.	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
	1. Chiqmagan jondan umid. 2. Boshidan o'tkazgan tabib.	Попытка не пытка.
Was wahr ist, muss wahr bleiben.	Haqiqat egilar, lekin sinmas.	Правда правдой останется.
Wasser hat keine Balken.	Suvga suyanib bolmaydi.	В воде не за что ухватиться.



		<p>1. Dunyoni suv bossa o'rdakka ne g'am.</p> <p>2. Suv bossa to' pig'iga chiqmaydi.</p>	<p>Пьяному море по колено.</p>
	<p>Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg kommen.</p>	<p>Zamon senga boqmasa, sen zamonga boq.</p>	<p>Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.</p>
	<p>Wenn ein Bauer auf den Gaul kommt, reitet er</p>	<p>Kishining zari kishini buzari, zarni ko'rgan zarjimi uzari.</p>	<p>Мужик богатый, как бы рогатый.</p>

	stolzer als ein, Edelmann.		
	Wenn der Baum fällt, klaubt jedermann.	1. Tayyorga ayuug. 2. O'goqda yo'q, mashoqda yo'q, ximonda hozir.	В готовую постель всяк лечь захочет.
	Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt.	Bo'rini eslasang, qulog'i ko'rinar.	При волке речь, а он навстречь.



	Wer A sagt, muß auch B sagen.	1. Berdisini aytguncha urib o'ldirma.	Кто А сказал, должен Б сказать.
--	----------------------------------	---	------------------------------------

		2. Bilaman dedim, tutildim, bilmayman, dedim qutildim.	
Wer das Leben verachtet, fürchtet den Tod nicht.	Hayotni sevgan, o'limdan qo'rqmas.	Бойся жить, а умирать не бойся.	
Wer alles will gewinnen, dem alles wird zerrinnen.	1. Shakarning ozi shirin. 2. Uddasidan chiqmasang urinma.	Многого желать, добра не видать.	
Wer alles weiß, der weiß nicht.	1. Bilganing daryo bo'lsa, bilmaganing dengiz. 2. Bilganingdan bilmaganing ko'p, ko'rganingdan - ko'rmaganing.	Кто везде, тот нигде.	
Wer auf dem Meer war, hat vor Pfützen keine Angst.	Daryoni ko'rgan, ko'lmaqdan qo'rqmas.	Кто в море бывал, тот лужи не боится.	
Wer da sucht, der findet.	topar.	1. Кто ищет, тот находит. 2. Тот и сыщет, кто ищет.	

Wer das Laub fürchtet, bleibe aus dem Walde	Qo'rgqanga qo'sha ko'rinar.	Волка бояться - в лес не ходить.
Wer es allen recht will machen, bleibt ein Narr in allen Sachen.	1. Toshdan toshni farqi bor. 2. Toqqa qarab quloni, suviga qarab iloni.	На всех не угодишь, у всякого свой вкус.
Wer ein Ding zuviel lobt, dem traue nicht.	Onasi maqtagan qizni olma, otasi maqtagan qizdan qolma.	Нехваленая девушка лучше хваленой.
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.	1. Yolg'onchinin g gost so'ziga ham ishonma. 2. Yolg'onchinin g gost so'zi ham yolg'on.	3. Раз солгал, а на век лгуном стал. 4. На лжи далеко не уедешь. 5. Солжёшь сегодня - не поверят и завтра.
Wer einmal stiehlt, bleibt immer ein Dieb.	1. Bo'rini esa ham yemasa ham og'zi qon. 2. Aybsiz - aybdor.	Раз украл, а всё вором стал.
Wer gut schmiert, gut fährt.		Сухая ложка рот дерёт.
Wer heute lacht,	1. Ko'p kulgan,	Кто в субботу

	kann morgen weinen.	<p>bir yig'laydi.</p> <p>2. Ko'p ishlagan, ko'p yashar.</p> <p>3. Ko'p ko'rgan, ko'p bilar.</p>	смеётся, в воскресенье плакать будет.
	Wer es allen recht machen will, muss früh aufstehen.	Siz barchani rozi qila olmaysiz.	На всех не угодишь.
	Wer langsam geht, kommt auch geht sicher.		<p>1. Тише едешь, дальше будешь.</p> <p>2. Мало-помалу птичка гнездо свивает.</p> <p>3. Хоть не скоро, да споро.</p>
	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.	Ishlagan osh tishlar, ishlamagan tosh tishlar.	Работать не заставляют, и етсь не посадят.
710	Wer kein Unglück gehabt hat, weiss vom keinem Glück sagen.	Baxsizlikni ko'rmagan baxt qadriga yetmaydi.	Кто горя не видел, тот и счастья не знал.
711	Wer keinen Kummer kennt, der weiss nicht, was Freude ist	<p>1. Qiyinchilikni bilmay xursand bo'lmayсан.</p> <p>2. Yaxshi ot keyin chopadi.</p>	Не узнав горя, не узнаешь и радости.

		3. So'nggi kulgan, yaxshi kuladi.	
712	Wer neidet, der leidet.	Hasadchi o'z joniga jabr qilar.	Кто завидует, тот страдает.
	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist das Talers nicht wert.	Tiyinning qadriga yetmaganni, qo'li pul ko'rmas.	Кто не бережёт копейки, сам рубля не стоит.
714	Wer schweigt, stimmt zu.	Sukut - rozilik alomati.	Молчание - знак согласия.



715	Wer Pech hat, bringt sich den Finger in der Nase.	Yomg'irdan qochib, do'lga tutildim.	От волка ушёл, да на медведя напал.
716	Wer sich vor dem Busch fürchtet,		1. Волка бояться - в лес не

	kommt nicht in den Wald.		<p>ходить.</p> <p>2. Бояться волков - быть без грибов.</p> <p>3. Смерти бояться - на свете не жить.</p>
	Wer sich an der Suppe verbrannt hat, bläst auf kalten Fisch.	O'zlarini sutda kuydirib, suvga puflaydilar.	Обжегшись на молоке, дуют на воду.
	Wer sein Kind lieb hat, züchtigt es.	Asragan ko'zga cho'p tushar.	<p>1. Не упрячешь, а калачом не выманишь.</p> <p>2. Не гони коня кнутом, гони его овсом.</p>
	Wer viel faßt, läßt viel fallen.	<p>1. Ikki kemaning boshini tutgan g'arg bo'lar.</p> <p>2. Ikki quyonni quvlagan birini ham tutolmas.</p>	Многого искать станешь, ничего не достанешь.
	Wer viel anfängt, beendet wenig.	Toma-toma ko'l bo'lar, yig'sang xirmon mo'l bo'lur.	За всё браться, ничего не сделать.
	Wer der Weiber Joch muß tragen, hat von großer Not zu klagen.	Oltin boshli хотиндан, chelk boshli er yahshi.	Худо мужу тому, у которого жена большая в дому

		Xavf - bu ezgu sababdir.	Риск — благородное дело.
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Donoga ish - shonu shuhrat, nodonga ish - g'amu kulfat. 2. Aqli do'st - rohat, aqlsiz do'st ofat. 3. Aqli uzoqni ko'rar, ahmoq - yaqinni. 	Кто ветром служит, тому дымом платит.	



Wer will haben, der muß graben.	Qimirlagan qir oshar.	Хочешь есть калачи, так не сиди на печи.
Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen.	Bir o'q bilan ikki quyonni urib bo'Imas. Besh qo'Ini og' izga tigib	Лишнего пожелаешь, последнее потеряешь.

		bo'Imas.	
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	1. Tegirmon navbati bilan. 2. Xamma narsa navbati bilan.	Чей черёд, тот берёт.	
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Birovga kulma zinhor, senga ham kuluvchilar bor.	Хорошо смеётся тот, кто смеётся последний.	
Wer zufrieden ist, ist glücklich.	Mamnun bo'lgan kishi baxtlidir.	Кто доволен, тот счастлив.	
Wer der junge Mann sich rühmte, der schämt sich der Alte.		Чем молодой похваляется, тем старый остужается.	
Wie die Arbeit, so der Lohn.	Nima eksang, shuni o'rasan.	Какая работа, такая и награда.	
Wie der Acker, so das Brot.		Каково волокно, таково и полотно.	
Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.	Katta arava yurgan yo'ldan kichigi yuradi.	За что батька, за то и детки.	
Wie der Bauer, so die Frucht.	1. Daraxtiga qarab mevasi, ota -onasiga ko'ra bolasi. 2. Gap unda	Каково дерево, таков и плод.	

		emas, bug'doyda.	
Wie der Baum, so die Birne.	1. Ne eksang, shu ko'karar. 2. Onasini ko'rib, gizini ol, mag'zni ko'rib chitini ol. 3. Arpa ekib, bug'doy kutma. 4.	По дереву плод.	
Wie der Baum, so die Früchte.	1. Darxtiga qarab mevasi. 2. Onasini ko'rib qizini ol.	Какое дерево, такая и груша.	



Wie das Haut, so die Glieder.	Mol egasiga o'xshamasa xarom o'ladi.	Каков барин, таков и приход.
Wie der Herr, so der Knecht.	Ogituvchi qanday bo'lsa, o'quvchisi ham shunday bo'ladi.	Каков барин, таков и крестьянин. Каков хан, такова орда. Каков поп,

			таков приход.
Wie der Koch, so der Brei.	Gul- guldan rang oladi. Mol egasiga o'xshamasa harom o'ladi.		Какова птица, таково и яйцо.
Wie die Tat, so der Lohn.	1. Ishga yarasha haq. 2. Ishga loyiq mukofat.		По делам вору и мука.
Wie gewonnen, so zerronnen.	O'niki - o'tga, suvniki - suvga.		Как нажито, так и прожито.
Wie man in den Wand ruft, so schalt es wieder.	1. Salomiga yarasha alik. 2. Nimani eksang shuni o'rasan.		Каково в лесу аукнется, таково и откликнется.
Wie die Saat, so die Ernte.	Nima eksang shuni o'rasan.		Какова семья, таково и племя.
Wie der Vogel, so das Ei.	Ona bilan bola, gul bilan lola.		По матке и детки.
Wie der Wirt, so die Gäste.	1. Bug'doydan-bug' doy, arpadan - arpa. 2. Gul - gulga, tikan- tikanga. 3. Tog - togga, do'st - do'stga.		Каков хозяин, таковы и гости.

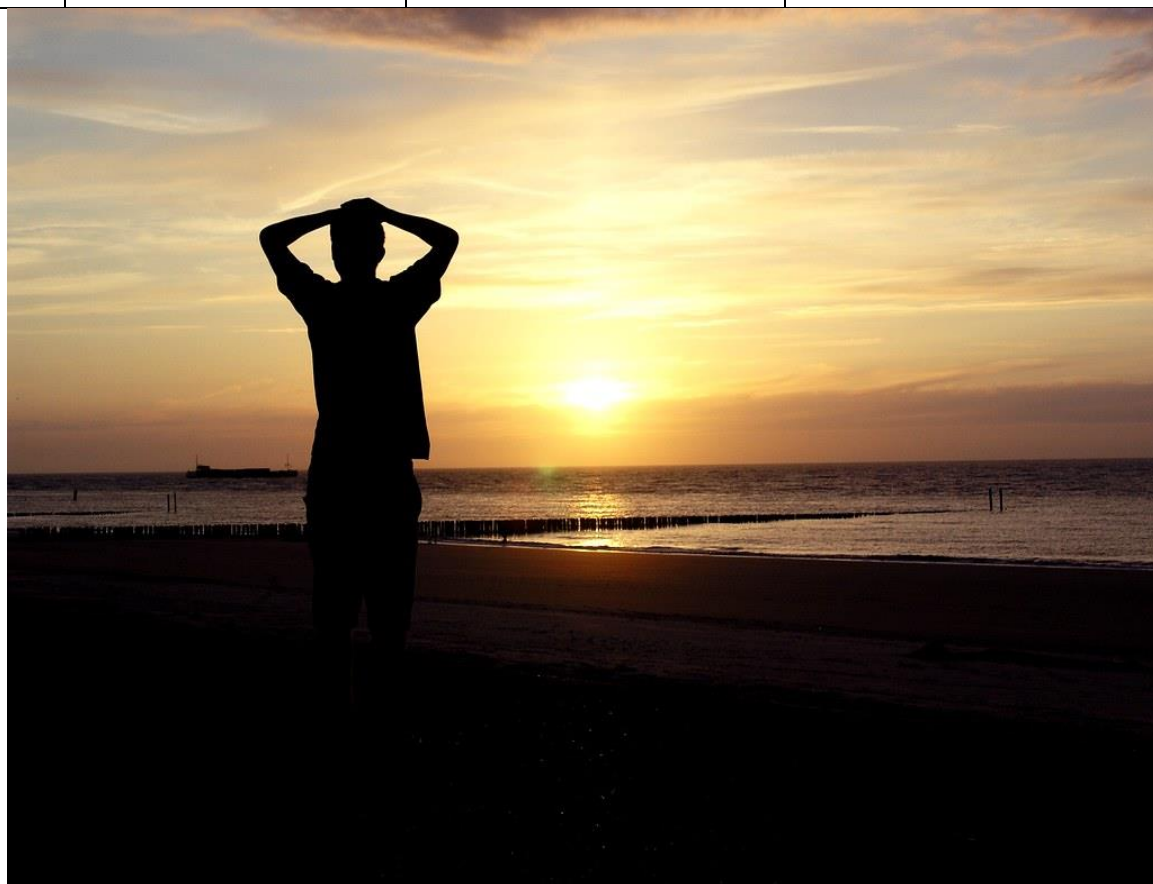
Wiederholung ist die Mutter Studierens.	Takrorlash - bilimning onasi.	Повторение - мать учуния.	
Wie der die Natur kann keiner.	Tovuq xo'rozda qichqirmaydi.	Не петь курице петухом.	
Willst du lange leben und bleiben gesund, so iss wie die Katze und trink wie der Hund.		Живучи просто, доживёшь лет до ста.	
Wissen ist Macht.	Kuch - bilimda.	Знание-сила.	
Wo Brot, da Krimel.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Non ham non, ushog'i ham non. 2. Ushogsiz non -bo'lmas. 3. Non - aziz ne'mat. 	У хлеба не без крох.	
Wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht.	Yaxshi bilan yurasang yetarsan murodga, yomon bilan yursang qolarsan uyatga.	Лиса рыльцем роет, а хвостом след замечает.	
Wo einen der Schuh drückt, davon spricht man gern.	Kimda nima og'riyotgan bo'lsa, u bu haqda gapiradi.	У кого что болит, тот о том и говорит.	
Wo keine Gefahr ist, sind alle tapfer.	Yo'v qochsa botir ko'payadi.	В безопасности всяк храбрец.	
Wo die Liebe		Где любовь	

	treibt, ist kein Weg zu weit.		подгоняет, там никакой путь не далёк.
	Wo man haut, fallen Späne.	Yo'nalgan yog'ochning payraxasi ham bo'ladi.	Лес рубят - щепки летят.
	Wo Rauch ist, muß auch Feuer sein.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tutunsiz olov bo'lmas. 2. Shamol bo'lmasa daraxtning uchi qimirlamaydi. 3. Oloy bo'lgan joyda tutun ham bo'ladi. 	Нет дыма без огня.



	Wo der Schmerz ist, da ist auch die Hand.	Ko'zing qichisa, qo'lingni tiy.	Где больно, там рука: где мило там глаза.
--	---	---------------------------------	---

Wo Taten sprechen, bedarf es der Worte nicht.	Dalil bor erda so'zga o'rin yo'g.	Когда говорят факты, слов не нужно.
Wo viel Licht ist, ist starker Schatten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nur bor joyda, soya bor. 2. Kun bor joyda, tun bor. 	Чем ярче свет, тем реже тени.



Wo Weiber führen das Regiment, da nimmt selten ein gut End.	Agar xotin xo'jayin bolsa yomon boladi.	Видима беда, коли за хозяина жена.
Wohl angefangen	Halol mehnat - mol	Доброе начало не

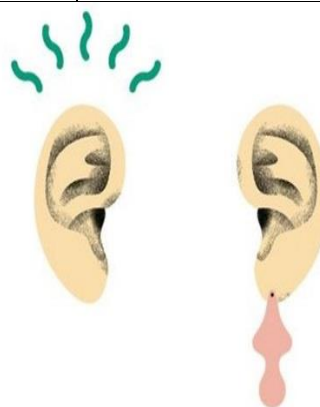
	ist halb getan.	daromad.	без конца.
Z			
		Vaqt - bu pul.	Время — деньги.
			
	<p>1. Zeit ist der beste Ratgeber.</p> <p>2. Kommt Zeit, kommt Rat.</p>	Vaqt - eng yaxshi maslahatchi.	Время — лучший советчик.
		U mahkam tortdi, lekin yomon ko'rsatib o'tdi.	Натянул туго, да наметил худо.



Zu einem Ohr
hinein,
andern
heraus.
zum
wieder

Bir qulog'ida kirib,
ikkinchisidan
chiqadi.

В одно ухо влетело,
в другое вылетело.



Zum Lernen ist
niemand zu alt.

1. Ogishning
erta - kechi
yo'q.
2. Yashang va
o'rganing.
3. Hech kim
o'rganishga
qari emas.

Век живи, век
учись.



766	Zu spät ist zu spät.	Kim vaqt topolmasa, kechikadi.	Кто не успел — тот опоздал.
767	Zu viele Köche verderben den Brei.	Juda ko'p oshpazlar bulonni buzishadi.	У семи нянек — дитя без глазу.



Zwei Bären
vertragen sich
nicht in einer
Höhle.

1. Ikki
qo'chqorming
boshi, bir
qozonda
qaynamas.
2. O'ylamay
qilingan ish-
boshga
keltirar
tashvish.

Два медведя в
одной берлоге не
уживутся.



		Ikki ahmoq, bitta fikr.	У дураков мысли сходятся.
Zwei Hähne taugen nicht auf einen Mist.		Ikki qo' chqor kallasi bir qozonda qaynamas.	Два медведя в одной берлоге не уживутся.
		Bir biriga mos.	Два сапога пара



Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg.		So'z bilan ish o'rtasida buyuk tog' yotadi.	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
---	--	---	--

Z.T. Narbekova, S.J. Xamraxodjayeva

NEMISCHA – O‘ZBEKCHA – RUSCHA MAQOL VA MATALAR LUG‘ATI

**Toshkent – «INNOVATSION RIVOJLANISH
NASHRIYOT-MATBAA UYI» – 2021**

Muharrir: N.Abdullayeva
Tex. muharrir: A. Moydinov
Musavvir: A. Shushunov
Musahhih: L. Ibragimov
**Kompyuterda
sahifalovchi: M. Zoyirova**

**E-mail: nashr2019@inbox.ru Tel: +99899920-90-35
№ 3226-275f-3128-7d30-5c28-4094-7907, 10.08.2020.**

Bosishga ruxsat etildi 05.10.2021.

Bichimi 60x84 1/16. «Timez Uz» garniturasini.

Ofset bosma usulida bosildi.

Shartli bosma tabog‘i: 10,5. Nashriyot bosma tabog‘i 10,0.

Tiraji: 50. Buyurtma № 154

«INNOVATSION RIVOJLANISH NASHRIYOT-MATBAA UYI»

bosmaxonasida chop etildi.

100174, Toshkent sh, Olmazor tumani,

Universitet ko‘chasi, 7-uy.